



**UNIVERSIDAD  
DE GRANADA**



**EL LÉXICO DE LAS EMOCIONES EN PSIQUIATRÍA:  
ANÁLISIS CONTRASTIVO Y MULTINIVEL INGLÉS-  
ESPAÑOL MEDIANTE TÉCNICAS DE CORPUS**

**TRABAJO FIN DE MÁSTER**

**AUTORA: MARTA VALOVINA TKACHUK**

**DIRECTORA: DRA. CLARA INÉS LÓPEZ RODRÍGUEZ**

**Granada, junio de 2020**

## **Agradecimientos**

Este Trabajo Fin de Máster se ha realizado bajo la supervisión de la Dra. Clara Inés López Rodríguez, a quien me gustaría expresar mi inmensa gratitud. Sus inspiradoras ideas y sus innumerables consejos me han guiado en todo momento y me han animado a seguir desarrollando la curiosidad por la investigación en el ámbito de la Traducción, más allá de este estudio.

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

|                                                                                                 |           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1. Introducción.....</b>                                                                     | <b>1</b>  |
| <b>1.1. Antecedentes del objeto de estudio .....</b>                                            | <b>2</b>  |
| <b>1.2. Problema de investigación .....</b>                                                     | <b>3</b>  |
| <b>1.3. Preguntas de investigación.....</b>                                                     | <b>3</b>  |
| <b>1.4. Objetivos.....</b>                                                                      | <b>4</b>  |
| <b>2. Marco teórico .....</b>                                                                   | <b>4</b>  |
| <b>2.1. El léxico biomédico .....</b>                                                           | <b>4</b>  |
| <b>2.1.1. <i>El lenguaje especializado</i> .....</b>                                            | <b>5</b>  |
| <b>2.1.2. <i>Los textos biomédicos: tipos y géneros textuales</i> .....</b>                     | <b>7</b>  |
| <b>2.1.3. <i>La comunicación en el ámbito sanitario</i> .....</b>                               | <b>9</b>  |
| <b>2.2. El léxico de las emociones .....</b>                                                    | <b>11</b> |
| <b>2.2.1. <i>Enfoques lingüísticos y contrastivos sobre la lengua general</i>.....</b>          | <b>11</b> |
| <b>2.2.2. <i>Enfoques lingüísticos y traductológicos en textos biomédicos</i> .....</b>         | <b>16</b> |
| <b>2.3. La Terminología basada en Marcos .....</b>                                              | <b>19</b> |
| <b>2.3.1. <i>Antecedentes de la Terminología basada en Marcos</i>.....</b>                      | <b>20</b> |
| <b>2.3.2. <i>Características y aplicación de la Terminología basada en Marcos</i> .....</b>     | <b>22</b> |
| <b>2.4. La Lingüística de Corpus.....</b>                                                       | <b>23</b> |
| <b>2.4.1. <i>Breve introducción a la Lingüística de corpus</i> .....</b>                        | <b>23</b> |
| <b>2.4.2. <i>Aplicación de la Lingüística de Corpus a la traducción</i>.....</b>                | <b>24</b> |
| <b>3. Metodología y materiales .....</b>                                                        | <b>27</b> |
| <b>3.1. Fases del estudio .....</b>                                                             | <b>27</b> |
| <b>3.2. Criterios, técnicas y estrategias de recogida de datos. Descripción del corpus.....</b> | <b>28</b> |
| <b>3.3. Modelo de análisis de datos .....</b>                                                   | <b>32</b> |

|                                                                                                                                        |           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>4. Resultados preliminares y discusión .....</b>                                                                                    | <b>35</b> |
| <b>4.1. Extracción de unidades léxicas relativas a emociones y clasificación semántica .....</b>                                       | <b>36</b> |
| <b>4.1.1. Dimensión sensorial .....</b>                                                                                                | <b>36</b> |
| <b>4.1.2. Dimensión afectivo emocional .....</b>                                                                                       | <b>39</b> |
| <b>4.1.2.1. Emociones genéricas .....</b>                                                                                              | <b>39</b> |
| <b>4.1.2.2. Emociones básicas .....</b>                                                                                                | <b>41</b> |
| <b>4.1.2.3. Relaciones emocionales .....</b>                                                                                           | <b>45</b> |
| <b>4.1.2.4. Emociones causadas .....</b>                                                                                               | <b>45</b> |
| <b>4.1.2.5. Causas emocionales .....</b>                                                                                               | <b>48</b> |
| <b>4.1.2.6. Objetivos emocionales .....</b>                                                                                            | <b>49</b> |
| <b>4.1.2.7. Emociones complejas .....</b>                                                                                              | <b>49</b> |
| <b>4.2. Análisis de la prosodia semántica: la polarización de las emociones .....</b>                                                  | <b>50</b> |
| <b>4.3. Patrones metafóricos y símiles para expresar emociones .....</b>                                                               | <b>54</b> |
| <b>5. Conclusiones .....</b>                                                                                                           | <b>56</b> |
| <b>6. Apéndices .....</b>                                                                                                              | <b>59</b> |
| <b>6.1. Frecuencias relativas (palabras por millón) del léxico sobre emociones: subcorpus y respectivos corpus de referencia .....</b> | <b>59</b> |
| <b>6.2. Documentación de los corpus y subcorpus .....</b>                                                                              | <b>66</b> |
| <b>7. Referencias bibliográficas .....</b>                                                                                             | <b>79</b> |

## ÍNDICE DE TABLAS

|                                                                                  |           |
|----------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Tabla 1. Clasificación de géneros médicos (Muñoz Torres, 2011: 179) .....</b> | <b>9</b>  |
| <b>Tabla 2. Criterios de compilación y tipología del corpus .....</b>            | <b>29</b> |
| <b>Tabla 3. Nivel de especialización de los textos .....</b>                     | <b>29</b> |

|                                                                                               |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Tabla 4. Cantidad de texto de los corpus.....                                                 | 32 |
| Tabla 5. Frecuencias relativas (dimensión sensorial). Subcorpus ES-EN lego .....              | 37 |
| Tabla 6. Frecuencias relativas (dimensión sensorial). Subcorpus ES-EN semiespecializado ..... | 38 |
| Tabla 7. Frecuencias relativas (dimensión sensorial). Subcorpus EN especializado .....        | 38 |
| Tabla 8. Frecuencias relativas (emociones genéricas) .....                                    | 40 |
| Tabla 9. Frecuencias relativas (emociones básicas).....                                       | 42 |
| Tabla 10. Frecuencias relativas (relaciones emocionales).....                                 | 45 |
| Tabla 11. Frecuencias relativas (emociones causadas).....                                     | 47 |
| Tabla 12. Concordancias de «preocupar» y <i>worry</i> .....                                   | 48 |
| Tabla 13. Frecuencias relativas (causas emocionales).....                                     | 48 |
| Tabla 14. Frecuencias relativas (objetivos emocionales).....                                  | 49 |
| Tabla 15. Frecuencias relativas (emociones complejas) .....                                   | 50 |
| Tabla 16. Prosodia semántica de «sensación». Subcorpus español.....                           | 53 |
| Tabla 17. Prosodia semántica de <i>sensation</i> . Subcorpus inglés.....                      | 53 |
| Tabla 18. Concordancias de patrones metafóricos. Subcorpus ES-EN lego .....                   | 54 |
| Tabla 19. Concordancias de símiles. Subcorpus ES-EN lego .....                                | 55 |
| Tabla 20. Concordancias de símiles. Subcorpus ES-EN semiespecializado .....                   | 55 |

## ÍNDICE DE FIGURAS

|                                                                                                                |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Figura 1. <i>Word Sketch Difference</i> de «sentir» en dos corpus con diferente nivel de especialización ..... | 41 |
| Figura 2. <i>Word Sketch Difference</i> de «ansiedad» .....                                                    | 43 |
| Figura 3. <i>Word Sketch Difference</i> de anxiety.....                                                        | 44 |

|                                                                                                                          |           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Figura 4. Prosodia semántica negativa (tonalidad oscura) y positiva de «sentir» (azul) y <i>feel</i> (verde).....</b> | <b>51</b> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|

## **1. Introducción<sup>1</sup>**

En sus inicios, la investigación sobre traducción biomédica estuvo centrada en aspectos terminológicos de textos altamente especializados. Sin embargo, actualmente su enfoque abarca un mayor número de ámbitos médicos, contextos y situaciones comunicativas, así como los participantes de las mismas, entre los que se incluyen desde profesionales de la salud hasta pacientes (Montalt, Zethsen & Karwacka, 2018). Por otro lado, la Terminología actual se plantea el reto del estudio descriptivo y multidimensional de «las unidades de significación especializadas desde una perspectiva social, lingüística y cognitiva, que tenga en cuenta el dinamismo de la lengua», además de la creación de nuevos recursos multimodales (López-Rodríguez et al., 2010: 54).

El presente estudio se encuentra enmarcado en esta nueva perspectiva investigadora sobre la comunicación médica y los diferentes niveles de especialidad de sus participantes. A su vez, pretende arrojar luz sobre un elemento del léxico biomédico poco explorado: las emociones, «una dimensión oculta del léxico» (Viberg, 2008: 189). Para ello, utiliza la perspectiva teórico-práctica de la Terminología basada en Marcos (TbM), centrada en el estudio de la riqueza terminológica a través del conocimiento del dominio específico, las relaciones proposicionales o las relaciones conceptuales (Faber, 2009). Al igual que los proyectos que siguen este enfoque de la TbM, este trabajo de investigación aplica la metodología de la Lingüística de corpus, con la que desarrolla un análisis mixto por medio de corpus comparables.

Nuestro análisis se limita a la disciplina médica de la Psiquiatría, ya que su objetivo diagnóstico es una «evaluación descriptiva de los síntomas y de las emociones», con la dificultad de medir cuantitativamente las manifestaciones de la conducta humana en forma de producciones de la mente que se ven influenciadas por la subjetividad del especialista (Velasco & Eisenberg, 2013: 1418). Asimismo, las muestras del corpus consisten en textos destinados a públicos con diferentes niveles de especialización y, con el fin de precisar al máximo la temática del dominio de la Psiquiatría, todos tratan sobre los trastornos

de ansiedad. Según la Organización Mundial de la Salud (2017), un total de 264 millones de personas en el mundo sufren este trastorno que, de acuerdo con el MeSH® (Medical Subject Headings) de Medline, consiste en experimentar sentimientos o emociones de temor, aprensión o de que va a producirse un desastre inminente, y pueden llegar a ser incapacitantes.

### **1.1. Antecedentes del objeto de estudio**

El biomédico es un lenguaje especializado que ha sido objeto de numerosos análisis desde diferentes enfoques y para diversos fines. Dentro de la investigación que nos ocupa, centrada en las particularidades de los textos biomédicos sobre Psiquiatría, cuyo nivel de especialización varía según el público meta, cabe mencionar, por un lado, el proyecto VariMed, una base terminológica que ofrece lexicalizaciones de conceptos médicos dirigida tanto a expertos como a pacientes (Tercedor-Sánchez, López-Rodríguez & Prieto, 2014). Y, por otro lado, el análisis realizado por León-Araúz y Reimerink (2015) del uso de los conceptos SIGN y SYMPTOM en el dominio de la Psiquiatría desde una perspectiva multidimensional. En él, concluyeron que, por la naturaleza del diagnóstico, ambos términos son variantes del mismo concepto donde solo cambia el receptor (el médico o el paciente).

No obstante, existe un aspecto poco explorado y de reciente importancia en los textos de esta índole: el léxico emocional. Es por ello que la presente investigación se centra en el ámbito de la Psiquiatría, una disciplina médica caracterizada por la sintomatología de la mente y el papel de las emociones. Desde el punto de vista de la terminología que conceptualiza las emociones, sí se han desarrollado distintas investigaciones desde perspectivas lingüísticas, cognitivas y comunicativas, lo cual permite plantear distintos enfoques para la realización de este trabajo.

También encontramos reflexiones sobre una muestra del léxico perteneciente a la dimensión afectivo-emocional de la Psiquiatría, tales como el estudio sobre la comunicación en línea de pacientes realizado por Tercedor-Sánchez y Láinez (2017) o sobre la terminología del dolor en el proyecto de

VariMed (Prieto, Tercedor-Sánchez & López-Rodríguez, 2013). Estas últimas han servido como base para el proyecto I+D+i titulado «Caracterización léxico-semántica de emociones en comunicación multimodal» (A-HUM-131-UGR18), proyecto al que este trabajo quiere contribuir.

Otro aspecto relevante en este tipo de investigaciones es el uso de corpus. Se ha demostrado la utilidad de estas herramientas por su capacidad para proporcionar información empírica con los datos cuantitativos que las conforman que, con su posterior interpretación, permiten alcanzar conclusiones cualitativas. Son las herramientas idóneas para relacionar la teoría con la realidad, obtener hipótesis y mostrar el funcionamiento de la lengua a través de una fracción de ella.

## **1.2. Problema de investigación**

El estudio del léxico relativo a las emociones dentro de los textos científico-técnicos y, más concretamente, los biomédicos, es un campo poco explorado. Asimismo, existen recursos multimodales para extraer información, pero no hay recursos lexicográficos de consulta para traductores, especialistas, público general o pacientes acerca del léxico sobre las emociones en el ámbito de la salud mental. Por tanto, este trabajo se centra en determinar las posibilidades de un análisis multinivel de los términos referentes a las emociones a través de corpus en muestras textuales con diferentes públicos meta: especializado, semiespecializado y lego.

## **1.3. Preguntas de investigación**

La investigación gira en torno a las siguientes tres cuestiones:

- ¿Se puede identificar léxico sobre emociones en un corpus de textos biomédicos sobre Psiquiatría? ¿Cuáles son los vocablos sobre emociones propios de la disciplina de la Psiquiatría?
- ¿Se puede organizar este léxico en dimensiones conceptuales?

- ¿Existen diferencias o similitudes en el léxico de las emociones y su expresión en textos con destinatarios distintos (especializado, semiespecializado y lego) y escritos en lenguas diferentes?

#### **1.4. Objetivos**

Los objetivos generales planteados en este trabajo de investigación son, en primer lugar, realizar una revisión de la literatura sobre el léxico en los textos biomédicos, el léxico de las emociones, la Terminología basada en Marcos y la metodología empírica que proporciona la Lingüística de corpus. En segundo lugar, plantear un análisis de muestras de textos para especialistas, semiespecialistas y legos que permita un acercamiento al léxico de las emociones en Psiquiatría.

Entre los objetivos específicos se encuentra el diseño de un corpus comparable bilingüe en inglés y español según las necesidades específicas del estudio y acorde a los criterios de selección y delimitación pertinentes. A su vez, se pretende un análisis cuantitativo y cualitativo del corpus para extraer los elementos léxicos emocionales y contrastar la información obtenida según el idioma y el nivel de especialización de los destinatarios de los textos.

## **2. Marco teórico**

### **2.1. El léxico biomédico**

El comienzo de la revisión de la literatura previa se sitúa en las particularidades del lenguaje biomédico por ser la especialidad que investiga el presente estudio. Partimos del lenguaje biomédico desde la perspectiva de los lenguajes de especialidad para localizar aquellos elementos relativos a la situación comunicativa y a la simetría o asimetría del discurso según el destinatario o participante de la misma. A continuación, se analizan las características textuales de los textos biomédicos, pues para estudiar el comportamiento de las palabras «se deben observar *in vivo* en su entorno natural, y el entorno natural de las

unidades léxicas son los textos» (Vargas-Sierra, 2006: 2). Por último, se revisa la comunicación biomédica desde la perspectiva de diferentes investigaciones que ponen en relieve las nuevas tendencias de estudio sobre la comunicación médico-paciente.

### ***2.1.1. El lenguaje especializado***

Incluso la comunicación dentro de una misma lengua dista mucho de ser un acto directamente horizontal que se desarrolla de un emisor a un grupo de receptores, ya que depende de muchos factores, entre los que se incluyen los participantes de la comunicación, su conocimiento, creencias, expectativas y el contexto comunicativo (Faber & Ureña, 2012). El lenguaje especializado se compone de constructos léxico-gramaticales que expresan conceptos complejos de un determinado dominio (Sánchez-Cárdenas & Ramisch, 2019), por lo tanto, los traductores deben ser capaces de acceder a las estructuras de conocimiento especializado subyacentes, es decir, entender los conceptos de diferentes unidades léxicas especializadas y producir un texto aceptable para el público meta (Buendía, Montero & Faber, 2017).

El presente análisis se enmarca en los niveles de especialidad de los textos biosanitarios para identificar el léxico emocional y sus diferencias según la especificidad del discurso; por tanto, el estudio de los matices de este lenguaje parte del concepto de lenguaje de especialidad. Las lenguas de especialidad son registros funcionales que expresan una temática concreta según la situación comunicativa y que reflejan tanto la especificidad del conocimiento de los participantes como la situación profesional y la función informativa propia (Cabré, 2004).

Desde el punto de vista de la traducción y de acuerdo con Sánchez-Cárdenas y López-Rodríguez (2020), el lenguaje científico-técnico se caracteriza por una terminología compleja que dificulta la comprensión de las redes semánticas y la transmisión de los conocimientos especializados de forma coherente, cohesionada, natural e idiomática. De hecho, además de la falta de coherencia terminológica, la polisemia, los epónimos, los neologismos y otros

problemas léxicos, Sánchez-Cárdenas y López-Rodríguez (2020: 2-3) también señalan lo siguiente:

En contra de lo que se cree, la sinonimia y la variación terminológica son frecuentes en el lenguaje científico, en especial en el ámbito médico. La gran mayoría de los términos médicos tienen al menos dos variantes según el registro: uno más especializado y otro perteneciente a una comunicación entre usuarios legos.

Los textos biomédicos, al igual que otros textos de ámbitos científicos y tecnológicos como, por ejemplo, los técnicos o los jurídicos, se consideran especializados y se estudian desde una perspectiva propia por parte de las instituciones de investigación lingüística y con apoyo de los especialistas de dichas áreas de conocimiento (Muñoz Torres, 2011). De igual manera, es interesante revisar brevemente las bases de la disciplina psiquiátrica como rama biomédica con el fin de esclarecer aquellos elementos que puedan resultar relevantes en el análisis léxico de este trabajo de investigación.

La Psiquiatría es una disciplina científica híbrida en los lenguajes de especialidad, ya que integra dos disciplinas científicas, una empírica y la otra no, o no completamente, además de las ramas de la Medicina, la Filosofía, la Psicología, la Sociología y la Antropología (Martínez López, 2010). En lo que concierne a su clasificación según la Nomenclatura Internacional de la UNESCO para los campos de Ciencia y Tecnología, la Psiquiatría es principalmente una disciplina dentro del campo de las Ciencias Médicas. Sin embargo, también está presente en otros campos, disciplinas y subdisciplinas como se muestra a continuación (Ministerio de Ciencia e Innovación, 2020):

1. Campo de las Ciencias Médicas
  - 1.1. Disciplina de la Psiquiatría
2. Campo de las Ciencias Clínicas
  - 2.1. Disciplina de la Psicología Clínica
3. Campo de la Psicología
  - 3.1. Disciplina de la Patología

### 3.2. Disciplina del Asesoramiento y Orientación

#### 3.2.1. Subdisciplina del Psicoanálisis

#### 3.2.2. Subdisciplina de la Psicoterapia

#### **2.1.2. Los textos biomédicos: tipos y géneros textuales**

Desde prospectos de medicamentos, historias clínicas y artículos de investigación hasta folletos para pacientes, foros de discusión y anuncios publicitarios, la producción textual en el ámbito biomédico es extensa y variada. Las diferencias entre estas publicaciones se caracterizan, desde la perspectiva del presente estudio, por una asimetría entre los niveles de especialización de los participantes de la situación comunicativa en cada caso. Esto se debe a que los textos biomédicos pertenecen a una variedad dialéctica condicionada por las necesidades comunicativas de una profesión (Alcina Caudet, 2001), en este caso, la sanitaria.

En lo que a dificultades traductológicas se refiere, la terminología suele ser la más recurrente en el ámbito científico-técnico, y respecto a la producción científica del ámbito biosanitario, destacan los diferentes niveles de difusión o especialización (Martínez López & Ortega Arjonilla, 2006). Según Prieto, Tercedor-Sánchez y López-Rodríguez (2013: 117), «la terminología médica es uno de los campos de mayor dinamismo, y en el que el uso de un término frente a otro conlleva percibir y conceptualizar aspectos de la realidad desde diferentes puntos de vista». Además, un conocimiento superficial de los términos de un texto especializado por parte de los traductores no es suficiente para trasladar el sentido de una lengua a otra (Sánchez-Cárdenas & Ramisch, 2019).

Martínez López (2010: 59) identifica el alto grado de normalización en los documentos de géneros médicos como otra posible dificultad a la que se enfrenta el traductor:

Muchas denominaciones están «aceptadas» a escala internacional y percibe, en un acercamiento inicial, que en la ciencia y en la teoría todo está ya «decidido» desde una perspectiva léxica o terminológica, que no quedan huecos para la «creatividad» del traductor.

Los textos biomédicos siguen las regulaciones del medio en el que se publican (revista especializada, institución u organismo) y presentan un alto grado de normalización ya que, como señala López-Rodríguez (2000), se trata de evitar la confusión en el uso de la terminología y establecer unos criterios lingüísticos para determinar el significado de los conceptos por parte de los profesionales del campo. En cambio, en el caso de las publicaciones destinadas a usuarios legos, como son los folletos para pacientes, las características cambian, como bien describe Mayor Serrano (2008: 7-8):

Factores como la función comunicativa, los emisores, los destinatarios y sus intereses condicionan no solo los mecanismos formales utilizados en la redacción y la presentación de los textos, sino también el contenido y los conceptos que en ellos se manejan.

Es interesante contar con una tipología textual pragmática que proporcione «una visión de conjunto de las diversas situaciones discursivas que configuran la comunicación biomédica» (Mayor Serrano, 2007: 135). Esta autora destaca que esta «no es solo aquella que se produce entre especialistas, sino que da cabida a multitud de participantes de la más diversa naturaleza». Entonces, podemos concluir que las taxonomías y clasificaciones textuales en el ámbito biomédico sirven para determinar más fácilmente sus características discursivas, terminológicas y las referentes a los participantes de la situación comunicativa; para un estudio del léxico, como en este caso, una tipología textual resulta especialmente útil para la selección de textos durante el diseño y la compilación del corpus.

Otra clasificación dentro de la situación de uso y las convenciones textuales es la de Muñoz Torres (2011), que adapta la agrupación de géneros textuales biomédicos creada por Gamero (2001: 69). En ella se puede observar, por una parte, la función textual dominante y secundaria de los textos y, por otra, el contexto comunicativo desde el punto de vista textual (textos especializados, semiespecializados y vulgarizados) y de la especialización: lector general, lector culto pero no especialista (semiespecialista) y lector especialista en la materia o en

proceso de formación (especialista) (Ortega Arjonilla, 2002 citado por Muñoz Torres, 2011).

| Función dominante y secundaria     | Tono | Comunicación general                                                                                                                                                         | Comunicación semiespecializada                            | Comunicación especializada                                                                                                                                                       |
|------------------------------------|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Argumentativo + expositivo</b>  |      | Artículo de opinión general<br>Editorial médico                                                                                                                              | Artículo de opinión semiespecializada<br>Editorial médico | Caso clínico<br>Artículo de investigación<br>Artículo de opinión especializada<br>Editorial médico<br>Reseña médico<br>Carta al director<br>Trabajos de investigación académicos |
| <b>Expositivo + argumentativo</b>  |      | Artículo de divulgación general                                                                                                                                              |                                                           | Artículo de divulgación especializada                                                                                                                                            |
| <b>Expositivo</b>                  |      |                                                                                                                                                                              | Enciclopedia médica                                       | Resumen de investigación                                                                                                                                                         |
| <b>Expositivo + instructivo</b>    |      |                                                                                                                                                                              | Cuestionario médico<br>Tratado médico                     | Historia clínica<br>Informe médico anual                                                                                                                                         |
| <b>Instructivo + expositivo</b>    |      | Prospecto de medicamento general<br>Folleto médico publicitario informativo<br>Anuncio médico publicitario<br>Artículo médico publicitario general<br>Publirreportaje médico | Clasificación médica                                      | Prospecto de medicamento especializado<br>Anuncio médico publicitario especializado<br>Protocolo clínico<br>Normas de protocolos                                                 |
| <b>Instructivo</b>                 |      | Recomendaciones clínicas                                                                                                                                                     | Manual de instrucciones                                   | Clasificación médica especializada                                                                                                                                               |
| <b>Heterogeneidad de funciones</b> |      | Página web médica<br>Lista de distribución<br>Chat médico                                                                                                                    | Página web médica                                         | Página web médica<br>Foro de discusión médica<br>Chat médico                                                                                                                     |

Tabla 1. Clasificación de géneros médicos (Muñoz Torres, 2011: 179)

Uno de los principales problemas actuales de traducción en el ámbito biomédico es precisamente el causado por los distintos niveles de difusión o especialización de la producción científica. Martínez López y Ortega Arjonilla (2006) distinguen el nivel de divulgación general, donde se da la vulgarización del lenguaje médico por la coexistencia de terminología culta, divulgativa y vulgar (utilizada por pacientes); el nivel semiespecializado a causa de la presencia cada vez mayor de revistas destinadas a lectores cultos pero no especializados en un área científica; y el nivel especializado que agrupa tanto los textos destinados a la formación de especialistas, con presencia de acepciones vulgares en contextos de aplicación, y los textos destinados a especialistas ya formados, donde se presupone el conocimiento de la terminología culta por parte de los lectores.

### **2.1.3. La comunicación en el ámbito sanitario**

La investigación en el campo de la traducción biomédica y en la comunicación biosanitaria es necesaria para documentar aquellas traducciones que

logran transmitir el mismo significado denotativo entre lenguas, pero que no consiguen llegar al público lego, y también para justificar el motivo por el cual no se alcanza la comunicación, además de integrar estos conocimientos en la formación de futuros traductores (Montalt, Zethsen & Karwacka, 2018).

Al estudiar el lenguaje biomédico resulta interesante analizar los lenguajes de especialidad, precisamente por las posibles variaciones que puedan darse en la comunicación a causa de la combinación de lenguaje especializado y lenguaje común. A partir de esta premisa, como indica López-Rodríguez (2000), los especialistas son tanto hablantes de la lengua natural como de la lengua de especialidad que nos ocupa, ya que incorporan sus conocimientos especializados, expresados a través del léxico especializado, en el conocimiento que expresan a través del léxico general.

La globalización de la sociedad actual y el consecuente acceso universal a la información son factores fundamentales en lo relativo al conocimiento por parte de los usuarios legos de materias especializadas que antes resultaban inaccesibles. Los pacientes tienen necesidades y conocimientos previos más heterogéneos y, por tanto, los profesionales sanitarios entienden la necesidad cada vez mayor de ofrecerles explicaciones más comprensibles para una toma de decisiones informada (Montalt, Zethsen & Karwacka, 2018). Sobre el conocimiento del lenguaje entendido como el dominio de distintos registros y estrategias de comunicación y divulgación por parte de los especialistas de un ámbito, García Palacios (2004: 139-140) argumenta lo siguiente:

Se trata de cambiar estrategias comunicativas, de situarse de una forma diferente ante el hecho lingüístico, partiendo en primer lugar de la premisa de que todo es comunicable y de que incluso los asuntos más intrincados de la ciencia [...] pueden ser divulgados.

En este sentido, los resultados del proyecto VariMed, por ejemplo, ponen al paciente y su «percepción corporeizada de la enfermedad, su conceptualización y las expresiones que usa para referirse a ella» en el centro del análisis de la terminología médica y de la comunicación en el ámbito de la atención sanitaria

(Tercedor-Sánchez, López-Rodríguez & Prieto, 2014: 100). Por último, en relación con el planteamiento del presente trabajo, es preciso mencionar a Tercedor-Sánchez y Láinez (2017: 38), quienes concluyen:

Es necesario contar con más estudios que aporten tanto datos empíricos como conceptos y teorías encaminados, en último término, a aumentar la comprensibilidad y la empatía en la comunicación oral, escrita y multimodal. Dichos estudios han de centrarse en los géneros específicos que afectan a los pacientes, y han de hacerlo teniendo en cuenta la relevancia del factor multicultural y multilingüístico en un mundo cada vez más globalizado.

Los traductores son una parte esencial de la mediación entre lenguas y culturas dentro del ámbito sanitario, donde se producen tanto las asimetrías entre el conocimiento médico de especialistas y legos como sus diferencias culturales y lingüísticas (Tercedor-Sánchez & López-Rodríguez, 2012).

## **2.2. El léxico de las emociones**

En los estudios sobre el léxico en el ámbito de la medicina no se contempla de forma principal el aspecto emocional. Sin embargo, en este apartado se muestra que esto sí se ha analizado desde la perspectiva lingüística, cognitiva, afectiva e incluso en estudios que aplican el enfoque de la TbM, cuyos resultados en relación con la definición terminográfica del dolor o la comunicación de pacientes en línea resultan interesantes para la conceptualización del léxico emocional.

### **2.2.1. Enfoques lingüísticos y contrastivos sobre la lengua general**

Un claro ejemplo del estudio con fines traductológicos del léxico de las emociones en textos literarios son las taxonomías del léxico de las emociones desde el punto de vista semántico y cognitivo que revisa Sánchez García (1996) en la novela de L. Durrell *The Alexandria Quartet*. A pesar de que el tema o dominio léxico-conceptual que explora el autor es el amor, su revisión de diversas taxonomías que categorizan las palabras relativas a emociones resulta de gran interés para el análisis léxico de este trabajo. Finalmente, Sánchez García (Ibíd) organiza esas categorías siguiendo el Modelo Lexemático Funcional.

Una de estas taxonomías, de corte psicolingüístico, es la del «léxico afectivo» de Ortony, Clore y Foss (1987). El objetivo de los autores es aislar las palabras que hacen referencia específicamente a las emociones de la gran cantidad de palabras «afectivas». La principal distinción que describen se encuentra en las condiciones externas, es decir, que no tienen relación directa con los estados mentales internos de la persona o que sus fuentes afectivas no se encuentran necesariamente en ella (p. ej. opiniones, valoraciones o evaluaciones). Por otro lado, las condiciones internas, que sí se dan en el interior del individuo y que pueden ser psicológicas o corporales. A continuación, se muestra un extracto de la estructura creada por Ortony, Clore y Foss (1987: 349), usando la traducción de Sánchez García (Ibíd):

1. Condiciones externas
  - 1.1. Evaluaciones subjetivas (p. ej. *sexy*)
  - 1.2. Descripciones objetivas (p. ej. *abandoned*)
2. Condiciones internas
  - 2.1. No mentales
    - 2.1.1. Estados físicos (p. ej. *aroused*)
  - 2.2. Mentales
    - 2.2.1. Foco afectivo
    - 2.2.2. Foco conductual
    - 2.2.3. Foco cognitivo

A partir de esta categorización, los autores destacan las condiciones internas y mentales, y una serie de combinaciones de sus focos referenciales. Se basan en la idea de que las emociones son precisamente subconjuntos de estas condiciones mentales y que estas tienen tanto componentes cognitivos como afectivos y conductuales significativos, lo que ellos describen como focos. La mayor distinción entre estos focos es que el afectivo alude a un estado, el cognitivo, al acto de saber o conocer algo y el conductual, a un comportamiento. Así, las unidades más importantes y que los autores consideran emociones son las condiciones internas y mentales cuyo foco referencial principal sea el afectivo (p. ej. *happy*), y no el conductual o el cognitivo. No obstante, también destacan aquellas condiciones donde el foco afectivo esté combinado con el resto como,

por ejemplo, en las condiciones afectivo-conductuales surgidas al combinar el foco afectivo y el conductual (p. ej. *cheerful*) y las condiciones afectivo-cognitivas que combinan el foco afectivo y el foco cognitivo (p. ej. *encouraged*).

La segunda taxonomía relevante dentro del estudio de Sánchez García (1996) es la teoría cognitiva-comunicativa sobre la semántica del léxico emocional de Johnson-Laird y Oatley (1989). Estos establecen que las emociones son heterogéneas, culturalmente variables y pueden ser relativas a una parte o a la totalidad de una serie de eventos. Consideran que las emociones tienen una función comunicativa tanto en el cerebro como en el grupo social, cuentan con un patrón fisiológico y también con una base neuroquímica. Los humanos experimentamos subjetivamente las emociones según la señal emocional que recibimos y el mensaje que codifica la evaluación cognitiva por la cual se propaga la señal, por ello, si recibimos ese mensaje, nuestro estado es una emoción (*emotion*); si no, es un estado de ánimo (*mood*). La distinción entre estos dos términos es una cuestión recurrente en Psicología y la mayoría de los expertos concluyen que se trata de constructos muy relacionados pero que representan fenómenos diferentes (Beedie, Terry & Lane, 2005).

Así, Johnson-Laird y Oatley (1989) señalan que la experiencia emocional está compuesta por cinco emociones básicas: felicidad, tristeza, enfado, miedo y asco. Para el análisis del corpus descartaron términos que expresaran emociones (p. ej. *laughter*), estados físicos asociados a emociones (p. ej. *strong*), propiedades de las emociones (p. ej. *deep*), características de un comportamiento motivado por una emoción (p. ej. *sincerity*), atributos relacionados con emociones (p. ej. *outgoingness*), estados de ánimo asociados a emociones (p. ej. *confusión*) y cognados y superordinados de la emoción (p. ej. *reactions*). Además, se limitaron a estudiar términos que los sujetos consideraban emociones (X) según la premisa «sentir X» y no «estar X», y no consideraron todas las variantes morfológicas de palabras con la misma raíz salvo excepciones. Por último, clasificaron las emociones en siete categorías (Sánchez García, 1996: 93-94):

1. Emociones genéricas: emociones y sentimientos.

2. Términos emocionales básicos: palabras que se refieren directamente o que son variaciones de las cinco emociones básicas previamente mencionadas, con o sin conocimiento de la causa de las mismas (p. ej. *happy*).
3. Relaciones emocionales: emociones sobre algo o alguien que tienen que ver con personas o con sus acciones (p. ej. *afraid of*).
4. Emociones causadas: emociones cuya causa es conocida para la persona que las experimenta (p. ej. *glad*).
5. Causativos y emociones: verbos causativos que reflejan la relación entre la causa de la emoción y la persona que la experimenta (p. ej. *irritate*).
6. Objetivos emocionales: emociones que motivan comportamientos que buscan alcanzar unos objetivos (p. ej. *inclination*).
7. Emociones complejas: palabras que denotan emociones que resultan de una evaluación cognitiva a partir de las emociones básicas.

En lo que respecta a publicaciones más recientes, destacamos la investigación de Pavlenko (2008) sobre el léxico de las emociones desde una perspectiva lingüística, cognitiva y afectiva. Esta autora se basa en un estudio contrastivo de Altarriba y Bauer (2004) sobre las características de los conceptos emocionales en el que fijan los distintos atributos que poseen las palabras sobre emociones, las palabras abstractas y las palabras concretas. Las investigadoras concluyen que las palabras que representan conceptos sobre emociones activan diferentes niveles de concreción, hacen que resulte más fácil imaginar los conceptos y dotarlos de contexto en comparación a palabras abstractas. Por el contrario, son más difíciles de imaginar, menos concretas y con una menor disponibilidad de contexto que las palabras concretas.

Con base en estas indagaciones, Pavlenko (2008) establece una diferenciación dentro del lexicón mental entre *palabras sobre emociones* (EMOTION WORDS) y *palabras con carga emotiva* (EMOTION-LADEN WORDS). En su estudio, sigue el enfoque del bilingüismo y establece que el tamaño del léxico de las emociones difiere mucho entre una lengua y otra y, por otro lado, que en la investigación sobre léxico emocional hay poca claridad en lo que respecta a qué palabras se consideran emociones, pues muchas muestras se han obtenido de diccionarios y no del vocabulario utilizado por hablantes concretos. Por esta

misma razón, en este trabajo de investigación utilizaremos muestras de textos reales destinados a distintos públicos y procederemos al análisis e interpretación de los datos obtenidos a través de corpus.

A partir de la división funcional que realiza, Pavlenko (2008) indica que las *palabras sobre emociones* hacen referencia directamente a un estado afectivo (p. ej. *happy*), un proceso (p. ej. *to worry*) o una función que lo describe o expresa (p. ej. *she is sad* o *I feel sad*). Sin embargo, esta autora no incluye en su estudio palabras relacionadas con emociones que no mencionan la emoción en sí, sino que muestran un comportamiento relacionado (p. ej. *tears*).

En el caso de las palabras con carga emotiva, se trata de aquellas que expresan o provocan emociones en los hablantes (p. ej. *jerk* o *cancer*) y se subdividen en cinco tipos: tabúes, palabras malsonantes y palabrotas; insultos; reprimendas; palabras desagradables; y palabras afectuosas. La autora, a su vez, destaca que en esta categoría los límites entre los tipos son difusos, ya que, al igual que un insulto puede ser una expresión de afecto, una palabra común sin connotaciones emocionales como *liberal* puede adquirirlas al usarse en forma de insulto.

Una de las críticas del planteamiento de Pavlenko es la realizada por Viberg (2008). La postura de este último emerge de la idea de que las palabras básicas sobre emociones (p. ej. *happy*) se utilizan para describir emociones, pero no para expresarlas. También destaca cómo el significado emocional está relacionado con la representación semántica de las palabras: «emotional meaning is interwoven with other aspects of meaning in the semantic representation of words and larger units such as idioms» (Viberg, 2008: 190). Sugiere la necesidad de analizar el léxico emocional basado en corpus por la presencia del fenómeno de la prosodia semántica, definida por Louw (2000: 56) como:

a form of meaning which is established through the proximity of a consistent series of collocates, often characterisable as positive or negative, and whose primary function is the expression of the attitude of its speaker or writer towards some pragmatic situation.

De este modo, Viberg (2008) propone el uso de corpus para, primero, evitar el estudio de unidades léxicas aisladas y, después, para abordar la prosodia semántica presente en el léxico de las emociones y la dimensión semántica oculta de este tipo de léxico.

### ***2.2.2. Enfoques lingüísticos y traductológicos en textos biomédicos***

Pese a que el planteamiento de este trabajo es novedoso, existen estudios previos sobre la comunicación en el ámbito sanitario que sí contemplan la dimensión afectivo-emocional, aunque el léxico emocional no sea el objeto principal de la investigación. Por este motivo, indagaremos en estas investigaciones para sustentar la premisa de que este tipo de léxico se puede analizar a través de la metodología que proporciona la Lingüística de corpus y que puede ser objeto de un análisis independiente sobre el que basar este trabajo.

En primer lugar, la multidimensionalidad conceptual y la definición terminográfica del dolor dentro del proyecto VariMed (Prieto, Tercedor-Sánchez & López-Rodríguez, 2013). En dicho proyecto se investigó la variación denominativa en unidades terminológicas especializadas y de la lengua general pertenecientes al ámbito sanitario con el fin de recoger los resultados en un recurso multimodal en línea homónimo<sup>2</sup> destinado a distintos tipos de usuarios tales como investigadores, pacientes, personal sanitario... (Tercedor-Sánchez, López-Rodríguez & Prieto, 2014).

Este proyecto y su elaboración resultan de gran utilidad para este trabajo ya que están enmarcados en la terminología biomédica; buscan proporcionar información a diferentes perfiles de destinatarios desde la perspectiva de investigaciones de la comunicación médico-paciente; se sostienen sobre el enfoque de la TbM para conocer el fenómeno léxico-semántico de la variación denominativa, que acerca el conocimiento médico a diferentes usuarios (Tercedor-Sánchez & López-Rodríguez, 2012), y de la multidimensionalidad conceptual; y, por último, utilizan técnicas de recopilación y análisis de información propios de la Lingüística de corpus.

Aunque las herramientas de corpus ayudan a estudiar el uso real que se hace de la lengua, en ocasiones es complicado estudiar el uso espontáneo de la misma; por ese motivo, en VariMed se utiliza la familiaridad subjetiva para determinar la relevancia de las frecuencias de unidades léxicas en la comunicación médico-paciente (Tercedor-Sánchez, López-Rodríguez & Prieto, 2014; Alarcón-Navío, López-Rodríguez & Tercedor-Sánchez, 2016). En lo que respecta a la multidimensionalidad de los conceptos, Prieto, Tercedor-Sánchez y López-Rodríguez (2013: 181) establecen lo siguiente:

La multidimensionalidad es una característica inherente a muchos conceptos, especialmente a los pertenecientes al ámbito de la Medicina [...] constituye una de las motivaciones cognitivas que dan lugar a variantes denominativas que focalizan una particularidad semántica, faceta o dimensión concreta del concepto que representan [...] no son otra cosa que distintas manifestaciones léxicas que proceden de una conceptualización situada de la realidad, proceso gracias al cual incorporamos conocimiento sobre el mundo que nos rodea al lexicón mental y, en definitiva, aprendemos en un contexto situacional determinado.

Como se indica anteriormente, los resultados de la definición terminográfica del dolor en el proyecto VariMed resultan de especial interés para este estudio. Todos percibimos el dolor de forma distinta según nuestras experiencias pasadas y otros aspectos personales propios de cada persona y, a partir de esto, en el proyecto se establecen diferentes dimensiones del dolor que son comunes a diferentes dolencias (Prieto, Tercedor-Sánchez y López-Rodríguez, 2013):

1. Dimensión sensorial: sensación del dolor en el sistema nervioso con información relativa a dónde se encuentra (p. ej. *back*), su intensidad (p. ej. *extreme*), el tipo de dolor (p. ej. *chronic*), etc.
2. Dimensión cognitiva: conciencia del dolor desde las percepciones culturales como los valores o las creencias (p. ej. *inevitable*).
3. Dimensión afectivo-emocional: reacciones al dolor y a sensaciones similares que surgen de una percepción subjetiva de las mismas (p. ej. *intolerable*).

Estas categorías, al igual que las taxonomías del léxico emocional mencionadas previamente, proporcionan una base para el análisis de nuestro corpus, dado que en el proyecto VariMed se sigue el enfoque multidimensional de la TbM y su foco es la comunicación biosanitaria.

En segundo y último lugar, cabe señalar los resultados obtenidos por Tercedor-Sánchez y Láinez (2017) en el estudio de la terminología empleada por pacientes en un foro en línea sobre Psiquiatría. Su objetivo es analizar la terminología médica en el marco del nuevo tipo de comunicación médica por parte de los «pacientes electrónicos» que proporcionan los medios digitales. En este caso, la terminología se ubica dentro de la disciplina psiquiátrica. La relevancia del estudio se debe a dos factores: el ámbito médico del estudio, la Psiquiatría, y el uso de corpus para la recopilación de datos y posterior análisis cuantitativo y cualitativo.

Los resultados se clasificaron en *términos* y *no términos* y, después en categorías conceptuales como DIAGNÓSTICO, ANATOMÍA o ENFERMEDAD. Estas categorías conceptuales médicas surgen de diferentes estudios y del vocabulario controlado MeSH® (Medical Subject Headings). Aquellas que resultan más interesantes para el presente estudio y con mayor abundancia de términos en el corpus es la categoría de PSIQUE por contener terminología relacionada con las emociones, aspectos relativos al espectro «salud mental-emoción», el verbo «sentir» y las colocaciones prosódicas positivas y negativas. Estos datos en concreto se obtuvieron en el análisis cualitativo, donde combinaciones léxicas como «sentir(se) + palabra», muestran dicha prosodia semántica clave en el análisis de las emociones. Por otro lado, en el análisis comparativo y de concordancias se mostró abundancia de unidades léxicas relacionadas con las emociones (p. ej. tristeza), la corporeidad de las mismas (*embodiment*) y el uso de patrones metafóricos (Tercedor-Sánchez & Láinez, 2017). La organización del léxico sobre las emociones en un esquema conceptual por parte de los investigadores pone en relieve la posibilidad de extraer, clasificar y analizar este tipo de información.

Finalmente, estos autores recalcan la necesidad de estudiar los aspectos relativos a las emociones de forma más detallada a partir de los resultados obtenidos. Destacan el análisis cualitativo de la fraseología y prosodia semántica, y el análisis contrastivo de «los lemas de emociones positivas y negativas más frecuentes en una lista de palabras clave contrastiva con un foro control, análisis de frecuencias de palabras y expresiones del ámbito de las emociones mediante listas prediseñadas, etc.» (Tercedor-Sánchez & Láinez, 2017: 37).

### **2.3. La Terminología basada en Marcos**

El estudio terminológico aplicado a la adquisición de conocimiento especializado resalta la presencia tanto de conceptos especializados como de patrones sintácticos y colocacionales que no pueden abordarse solo con el conocimiento de sus correspondencias terminológicas; la terminología trata esa transmisión, representación, comportamiento semántico y sintáctico de las unidades terminológicas dentro del conocimiento especializado entre diferentes niveles y situaciones comunicativas, y sus premisas teóricas siempre están basadas en la práctica (Faber, 2009; 2012). Por este motivo, utilizar planteamientos de teorías terminológicas permite acceder a un mayor número de elementos de interés lingüístico en el estudio de lenguajes de especialidad, diferentes niveles de especialidad y situaciones comunicativas, etc.

La TbM es precisamente el enfoque que se va a adoptar en este estudio y, por tanto, es necesario revisar los orígenes, bases teóricas y aplicaciones de esta para situar la presente investigación. Tal y como establecen León-Araúz, Faber y Montero (2012), la TbM se centra en la organización de los conceptos; la multidimensionalidad de las unidades terminológicas; y el uso de corpus multilingües para extraer información semántica y sintáctica. Su enfoque es mixto: *top-down* y *bottom-up*, es decir, por un lado, la obtención de información de recursos especializados y expertos del ámbito en cuestión y, por otro lado, la información textual multilingüe (Faber & León-Araúz, 2010).

### ***2.3.1. Antecedentes de la Terminología basada en Marcos***

Entre los antecedentes de la TbM se encuentra el Modelo Lexemático Funcional de Martín Mingorance, una teoría basada en la «representación de relaciones conceptuales y colocacionales en el lenguaje general y especializado», que organiza los conceptos en dominios y subdominios que comparten propiedades (Faber, López-Rodríguez & Tercedor-Sánchez, 2001). Según las autoras, se caracteriza también por la utilización de definiciones lexicográficas y terminográficas además de datos provenientes de corpus para estructurar los conceptos.

En segundo lugar, la Semántica de Marcos (Fillmore, 2006, entre otros), que estudia el significado de las palabras, caracteriza los principios por los cuales estas se crean y agrupa el significado de los elementos que conforman el significado global del texto. En la Semántica de Fillmore un «marco» es «any system of concepts related in such a way that to understand any of them you have to understand the whole structure in which it fits» (Fillmore, 2006: 373).

Además de estos modelos lingüísticos, la TbM parte también de la metodología de la Lingüística de corpus, que desarrollaremos de forma más extensa y detallada en apartado 2.4. para detenernos en los elementos básicos que sustentan el uso de herramientas de corpus para el análisis empírico de datos lingüísticos. La TbM también comparte algunos de los principios de teorías terminológicas previas como, por ejemplo, la Teoría Comunicativa de la Terminología, basada en dos supuestos (Cabré, 2003):

- La terminología consta de una serie de necesidades, una serie de prácticas para satisfacerlas y un campo de conocimiento unificado. Primero, se trata de las necesidades que emergen de esas actividades en busca de la transmisión de conocimiento especializado (p. ej. la traducción técnica). Después, supone unas aplicaciones terminológicas que sirven de solución a dichas necesidades planteadas y, por tanto, es necesario considerar diferentes tipos de aplicaciones (p. ej. diccionarios), la información que recogen (p. ej. definiciones), su representación, etc. Por último, la

terminología se organiza como un campo de conocimiento dentro de un marco metodológico de prácticas con el objetivo de satisfacer las necesidades previas.

- Las unidades terminológicas son los elementos principales de la terminología. Estas constan tanto de unidades de conocimiento, lingüísticas y comunicativas como de componentes cognitivos, lingüísticos y sociocomunicativos.

Según López-Rodríguez et al. (2010), la TbM tiene premisas teóricas que están presentes también en la Teoría Comunicativa de la Terminología como, por ejemplo, que las unidades terminológicas cuentan con diferentes dimensiones como la cognitiva, la lingüística y la comunicativa. Otra teoría relacionada con la TbM es la Teoría Sociocognitiva de la Terminología, que se sustenta sobre cinco principios básicos (Temmerman, 2000):

- parte de unidades de comprensión (conceptos) que no suelen tener una estructura prototípica;
- la comprensión se da de forma estructurada, y las unidades de comprensión, dentro de modelos cognitivos y de forma inter- e intracategórica;
- la información más importante de una definición depende del tipo de unidad de comprensión y del tipo de especialidad del participante de la comunicación;
- es importante describir la sinonimia y la polisemia de forma funcional en la comprensión;
- hay una evolución continua en las unidades de comprensión;
- los modelos cognitivos influyen en las ideas y la consecuente creación de términos.

La relación de la TbM con la Teoría Sociocognitiva reside en que comparten la teoría de prototipos; la relación entre la lengua y los conceptos; la polisemia y sinonimia de la lengua de especialidad; la evolución temporal de los

conceptos y de los términos; y, por último, el uso de ontologías en la creación de recursos terminológicos (López-Rodríguez et al., 2010).

### ***2.3.2. Características y aplicación de la Terminología basada en Marcos***

Desde la perspectiva de la TbM, los marcos son representaciones esquemáticas de la arquitectura cognitiva del experto que organizan los conceptos y sus relaciones dentro del dominio especializado, motivo por el cual este enfoque se utiliza en el estudio del lenguaje especializado (Sánchez-Cárdenas & Ramisch, 2019). Los marcos varían a causa del dinamismo del conocimiento (Faber & León-Araúz, 2014), muestran el comportamiento potencial semántico y sintáctico de las unidades léxicas especializadas y describen en detalle las relaciones entre conceptos y su potencial combinatorio (Faber & León-Araúz, 2010).

Uno de estos marcos o eventos es el ENVIRONMENTAL EVENT (Faber, Márquez & Vega, 2005; Buendía, Montero & Faber, 2014). Este marco plasma las categorías básicas del campo de las ciencias medioambientales en el proyecto EcoLexicon y sirve de plantilla para representar conceptos unidos por relaciones jerárquicas o no jerárquicas, lo cual, tras la aplicación del enfoque *top-down* y *bottom-up*, organiza el dominio medioambiental en redes semánticas y en subdominios conceptuales.

El enfoque de la TbM sugiere que el conocimiento surge de una experiencia sensorial codificada por los textos, los cuales no son más que representaciones de la visión del mundo de las personas a través de operaciones cognitivas (Tercedor-Sánchez, López-Rodríguez & Prieto, 2014). A su vez, estos autores explican que el objetivo de la TbM es la descripción terminológica, consultar fuentes provenientes de especialistas, utilizar corpus comparables para obtener datos sintácticos y semánticos de los textos y, por último, mostrar la dimensión sensorial y visual del conocimiento en recursos multimodales. Estos recursos disponen de un contexto rico en conocimiento que muestra claramente la relación entre los términos, así como entre el contexto y la entrada terminológica,

con más información que la presente en la definición principal del concepto (Reimerink, García de Quesada & Montero, 2012).

La utilidad de esta perspectiva teórico-práctica reside en la posibilidad de representar cómo se organizan los conceptos de los campos del saber en dominios léxicos, marcos y patrones definicionales a través de la utilización de corpus comparables y la consulta de diccionarios, bases de datos terminológicas y expertos (López-Rodríguez, 2020). Una prueba de ello es su aplicación en recursos como VariMed, donde se incluyen términos médicos basándose en la consulta de recursos léxicos y terminográficos, obras de referencia y expertos, extrayendo información sintáctica y semántica de corpus electrónicos comparables y multilingües y usando recursos de información multimodales (Prieto, Tercedor-Sánchez & López-Rodríguez, 2013).

## **2.4. La Lingüística de Corpus**

La Lingüística de corpus es un ámbito muy extenso y con una producción científica prolífica que resulta difícil de abarcar por completo en este trabajo. Por lo tanto, nos detendremos en aquellos aspectos básicos de esta rama de la Lingüística y sus diferentes aplicaciones a nuestro estudio.

### ***2.4.1. Breve introducción a la Lingüística de Corpus***

Fundamentalmente, la Lingüística de corpus se caracteriza por estudiar empíricamente la lengua y su uso para su descripción, además de por almacenar y analizar los datos de manera automatizada (Vargas-Sierra, 2006). Sin embargo, no es una disciplina, sino más bien una metodología basada en el uso de una gran cantidad de textos almacenados en un soporte electrónico denominado corpus con el que es posible estudiar el funcionamiento de la lengua a través de los datos cuantitativos extraídos: combinatoria léxica, prosodia semántica, colocaciones, frecuencia de uso o palabras en contexto, entre otras (Sánchez-Cárdenas & López-Rodríguez, 2020).

El estudio empírico de esta metodología se realiza por medio de los corpus que, según la definición de Sinclair (2005), son colecciones que contienen

porciones de la lengua almacenadas electrónicamente y seleccionadas a través de criterios externos, que pretenden mostrar una lengua de forma representativa para investigaciones con fines lingüísticos.

La Lingüística de corpus se ha visto mejorada con las ventajas que proporciona el uso de Internet (Corpas y Seghiri, 2010; López-Rodríguez y Buendía, 2011), ya que la informatización de los corpus multiplica la compilación de entradas, propicia un análisis lingüístico más detallado del uso de la lengua natural, amplía la perspectiva del estudio y genera unos índices de frecuencia relativa más fiables (López-Rodríguez, 2000). La relevancia de esta metodología en diversos ámbitos es indiscutible, como señalan Faber, López-Rodríguez & Tercedor-Sánchez (2001: 168):

La lingüística de corpus tiene una importante repercusión en el estudio del lenguaje y en el desarrollo de aplicaciones informáticas de utilidad para el procesamiento del lenguaje natural, la lexicografía, el análisis y la etiquetación sintáctica de textos, la traducción automática, las memorias de traducción y la gestión de terminología.

#### ***2.4.2. Aplicación de la Lingüística de Corpus a la traducción***

La Lingüística de corpus está estrechamente relacionada con la traducción ya que, por un lado, si la selección de los textos de un corpus se realiza siguiendo los criterios correctos, proporciona información de mayor calidad, de forma más rápida y eficaz que con la documentación convencional (Corpas, 2004). Los corpus han resultado una herramienta idónea para la adquisición de conocimientos lingüísticos más exhaustivos sobre un ámbito especializado. Se trata de fuentes prácticas de las que pueden servirse los traductores para adquirir conocimientos sobre conceptos, terminología y fraseología, además de mejorar la competencia léxica traductora (Sánchez Ramos, 2017).

Durán-Muñoz y Corpas (2019) presentan las ventajas del uso de corpus en distintas fases de la traducción. En la fase previa a la traducción, los corpus comparables permiten la adquisición de conocimiento especializado sobre un dominio específico a través de mapas conceptuales. En la traducción, los corpus

muestran el uso real de la lengua a través de contextos textuales en cuanto a, por ejemplo, la terminología. Finalmente, en la revisión, constituyen herramientas de control de calidad. En el caso de los lingüistas, el uso de corpus especializados se centra en la investigación del discurso, la terminología y la fraseología especializados, la creación de diccionarios especializados y la enseñanza de lenguas de especialidad (Cabré, 2007).

En este trabajo, que toma la TbM como perspectiva teórico-práctica, se puede observar cómo investigaciones anteriores que sentaron las bases de este enfoque (Faber, López-Rodríguez & Tercedor-Sánchez, 2001; Faber & Jiménez 2002, entre otras) han empleado la «metodología empírica de la Lingüística de corpus» para estudiar de forma contextualizada las unidades léxicas y terminológicas y para familiarizarse con un «dominio de especialidad y sus principales conceptos, las relaciones proposicionales que se dan en el texto, así como las relaciones conceptuales entre los conceptos del dominio» (López-Rodríguez et al, 2010: 54).

Con el objetivo de que el corpus resulte útil, debe representar y adecuarse al tipo de lengua que intenta representar, y debe hacerlo a través de unos criterios de selección adecuados (Sánchez-Cárdenas & López-Rodríguez, 2020). Como se describe en EAGLES (1996), la creación de un corpus debe atenerse a unos criterios mínimos en cuanto a extensión, representatividad y equilibrio, simplicidad de codificación y referencia de las fuentes documentales. Si un corpus se diseña correctamente, es decir, si sus contenidos representan la muestra de la lengua que se está estudiando, este refleja el propósito para el cual se ha compilado (Sinclair, 2005).

Existen diferentes tipos de corpus según sus criterios de compilación; por ejemplo, la propuesta de Torruella y Llisterri (1999) establece cinco: el porcentaje o distribución (p. ej. corpus grande, equilibrado, comparable...); la especificidad de los textos (p. ej. general, especializado, canónico...); la cantidad de texto que los componen (p. ej. textual, léxico...); el tipo de codificación/anotación (p. ej. simple o codificado); y, por último, la documentación, es decir, los archivos de

identificación de los textos (p. ej. documentado o no documentado). En este trabajo de investigación haremos uso de un corpus que, según su distribución, es considerado un corpus comparable. Un corpus comparable, a diferencia de uno paralelo, compila textos similares en cuanto a criterios de diseño pero que no son traducciones (Zanettin, 2002). En la Lingüística de corpus, los corpus paralelos están compuestos por textos en una lengua alineados con sus traducciones.

Otro elemento que se debe tener en cuenta en la compilación de corpus es el concepto de representatividad. Vargas-Sierra (2006: 6) sostiene que es «un punto crucial en la creación de un corpus, pero también resulta ser un aspecto controvertido entre los especialistas, sobre todo dada la ambigüedad inherente en su uso por las connotaciones cualitativas y cuantitativas que se entremezclan». Para Sinclair (2005), la representatividad es una idea de difícil definición, pero de gran importancia como el concepto de *muestra* y de *equilibrio*, pues en ella se desarrolla todo el proceso de representación de una muestra de la lengua por el cual se inicia la compilación de un corpus. El autor especifica seis pasos que se deben seguir para conseguir que un corpus sea representativo: (1) determinar los criterios estructurales y crear un marco de aplicación para todos los componentes básicos del corpus; (2) por medio de criterios externos, plantear una selección de textos para cada componente; (3) ordenar los tipos textuales según la prioridad; (4) estimar el tamaño de cada tipo textual considerando el tamaño total del componente, el número, la importancia y la funcionalidad de los tipos textuales; (5) comparar el tamaño del corpus con el plan inicial a medida que este crezca; (6) documentar todos los pasos en caso de obtener resultados inesperados.

Más recientemente, Corpas y Seghiri (2010) en su enfoque cuantitativo sobre la representatividad en los corpus explican que esta, junto con la calidad, son elementos esenciales del diseño y de la compilación. Señalan que puede obtenerse con unos criterios externos que definan los límites sistemáticos y la selección adecuada de los géneros textuales y, por otro lado, con unos criterios internos, en cuanto al tamaño idóneo, según el número de *tokens* (número total de

palabras), y al número de documentos. Esto último depende de la combinación lingüística, los géneros textuales y objetivos específicos del estudio.

### **3. Metodología y materiales**

#### **3.1. Fases del estudio**

En primer lugar, se ha diseñado un corpus comparable bilingüe, compuesto por dos corpus comparables para cada idioma, con el fin de obtener datos sobre los elementos léxicos relativos a las emociones y analizarlos conforme a las premisas de la TbM. Se trata de dos corpus independientes, en español y en inglés, formados por tres subcorpus cada uno. Los subcorpus están compuestos por textos con tres perfiles de usuario distintos: especialistas, semiespecialistas y legos.

En segundo lugar, se ha procedido a la selección de textos, siempre con el objetivo de asegurar la representatividad. La selección de las muestras se divide en seis categorías: (1) subcorpus especializado en español; (2) subcorpus especializado en inglés; (3) subcorpus semiespecializado en español; (4) subcorpus semiespecializado en inglés; (5) subcorpus lego en español; y (6) subcorpus lego en inglés.

En tercer lugar, se ha interrogado el corpus según las necesidades del estudio con algunas de las opciones disponibles en la herramienta electrónica Sketch Engine (Lexical Computing, s.f.): palabras clave (*Keywords*), concordancias (*Concordance*), coapariciones (*Collocates*), *Word Sketch* y *Word Sketch Difference*. Para ello se han consultado los datos de los subcorpus del mismo nivel de especialidad, para extraer datos en español y en inglés que puedan contrastarse dentro de cada nivel de especialidad. Por último, se han analizado los resultados preliminares extraídos de los tres subcorpus para determinar los tipos de emociones, las categorías conceptuales a las que aluden, la prosodia semántica, los patrones metafóricos y símiles usados para expresar emociones y las diferencias y semejanzas entre niveles y entre lenguas.

### 3.2. Criterios, técnicas y estrategias de recogida de datos. Descripción del corpus

Al tratar de analizar las asimetrías entre discursos médicos destinados a públicos con diferentes niveles de conocimiento, tanto en inglés como en español, cabe mencionar las especificidades del corpus con el que se obtendrá dicha información y detallar las características de su diseño, el cual depende de la finalidad intrínseca del estudio. En la Tabla 2 se recogen de forma más amplia los criterios a partir de los cuales se ha creado nuestro corpus y su tipología, de acuerdo con el modelo propuesto por Vargas-Sierra (2006: 9-11):

| Criterios                         | Tipos                                                                               | Descripción del corpus                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Canal de producción</b>        | Escrito                                                                             | Textos escritos                                                                                                                                                                   |
| <b>Cantidad de palabras</b>       | Mediano                                                                             | 280 163 palabras                                                                                                                                                                  |
| <b>Distribución textual</b>       | Equilibrado                                                                         | Textos distribuidos en proporciones semejantes                                                                                                                                    |
| <b>Contenido</b>                  | Dividido según los niveles de especialidad: especializado, semiespecializado y lego | Ámbito: Psiquiatría<br>Temática: trastornos de conducta<br>El contenido de cada uno de los tres subcorpus varía según el nivel de especialidad de los destinatarios de los textos |
| <b>Tamaño de muestras</b>         | Textos completos                                                                    | Las muestras corresponden a textos íntegros                                                                                                                                       |
| <b>Codificación/ anotación</b>    | Anotado                                                                             | Anotación automática de Sketch Engine                                                                                                                                             |
| <b>Documentación</b>              | Documentado <sup>3</sup>                                                            | Los textos tienen un archivo asociado con la descripción de sus elementos                                                                                                         |
| <b>Período de tiempo</b>          | Contemporáneo                                                                       | 2010-2020                                                                                                                                                                         |
| <b>Capacidad de actualización</b> | Cerrado                                                                             | Colección finita de textos                                                                                                                                                        |

|                                  |                              |                                                                                                                                    |
|----------------------------------|------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Finalidad</b>                 | Fines específicos            | El corpus pretende dar respuesta a cuestiones relativas al léxico de las emociones en textos biomédicos planteadas en este estudio |
| <b>Selección de las muestras</b> | Por muestreo de conveniencia | Las muestras se seleccionan según su disponibilidad en Internet                                                                    |
| <b>Idiomas</b>                   | Bilingüe                     | Textos comparables en español e inglés                                                                                             |

Tabla 2. Criterios de compilación y tipología del corpus<sup>4</sup>

Como se ha mencionado en los objetivos del estudio, las situaciones comunicativas reflejadas en el corpus dependen del nivel de especialización de los destinatarios de los textos que conforman el corpus. En consecuencia, las muestras se componen de textos que cumplen los siguientes criterios:

- pertenecen a los géneros textuales descritos en la Tabla 1;
- están publicados por fuentes fiables como, por ejemplo, revistas de impacto sobre investigación y divulgación u organismos e instituciones gubernamentales;
- están disponibles en acceso abierto o a través de licencias universitarias;
- su fecha de publicación está comprendida entre 2010 y 2020.

A continuación, en la Tabla 3 se recogen los géneros textuales a los que pertenecen los textos y su nivel de especialización según los usuarios.

| Corpus            |                                                              |                                                                     |
|-------------------|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Subcorpus         | Destinatarios                                                | Género textual médico                                               |
| Especializado     | Profesionales de la salud                                    | Artículo de investigación                                           |
| Semiespecializado | Lectores cultos pero no especializados en un área científica | Artículo de divulgación científica / Blog de divulgación científica |
| Lego              | Pacientes y público general                                  | Página web / Folleto para pacientes                                 |

Tabla 3. Nivel de especialización de los textos

En cuanto a las fuentes de los textos de los *subcorpus especializados*, los artículos de investigación en español procedían de la *Revista de Psiquiatría y Salud Mental*, publicación oficial de la Sociedad Española de Psiquiatría y de la Sociedad Española de Psiquiatría Biológica, y también de la revista *Ansiedad y Estrés*, publicación oficial de la Sociedad Española para el Estudio de la Ansiedad y el Estrés. La localización de los textos se realizó mediante la opción de búsqueda avanzada en el sitio web de la editorial Elsevier, seleccionando las revistas concretas, el tipo de publicación, las palabras clave «ansiedad» y «trastorno de ansiedad» y la fecha de publicación (comprendida entre 2010 y 2020, al igual que en todas las búsquedas de textos).

Los artículos de investigación en inglés procedían de la *Journal of the American Medical Association* (JAMA). La búsqueda fue igual que en el caso de las revistas españolas, pero desde el sitio web oficial de la revista y seleccionando también la colección JAMA Psychiatry. Los documentos se añadieron al corpus a través del archivo .pdf almacenado.

Las fuentes de los *subcorpus semiespecializados* fueron la revista de divulgación científica *Scientific American*, en el caso del inglés, de la cual se extraen tanto artículos de divulgación como blogs de divulgación. Esto es así porque el estudio se centra en los elementos léxicos, y no en la estructura de los textos; por tanto, aunque se diferencien, por cuestiones de acceso, se han seleccionado ambos tipos de textos. La búsqueda se delimitó en la opción avanzada del sitio web oficial introduciendo la palabra clave «anxiety» y la fecha de publicación.

En el caso del español, se utilizó la versión española de la revista anterior, *Investigación y Ciencia*. No obstante, se seleccionaron artículos y blogs de divulgación escritos por autores hispanohablantes, y no las traducciones al español de textos provenientes de *Scientific American*, debido a que el corpus es comparable y no paralelo. Los textos se localizaron con los mismos parámetros de búsqueda, pero incluyendo la materia de Psicología y neurociencias. En este caso, al tratarse de publicaciones en línea, se extrajo el texto en forma de archivo .html

y se procesó con la herramienta Notepad++ para eliminar el ruido procedente de la interfaz de la página web.

Los *subcorpus de textos para legos* cuentan con una mayor diversidad de fuentes por tratarse de documentos publicados en línea (páginas web y folletos) en diferentes sitios web. El subcorpus español se basa en los textos extraídos de los siguientes organismos:

- Servicio de salud mental del Servicio Andaluz de Salud [[www.sspa.juntadeandalucia.es](http://www.sspa.juntadeandalucia.es)]
- Estrategia andaluza contra el estigma en salud mental [[www.1decada4.es](http://www.1decada4.es)]
- Gobierno de España. Ministerio de Sanidad. Estrategia Promoción de la Salud y Prevención en el Sistema Nacional de Salud [<https://www.mscbs.gob.es/profesionales/saludPublica/prevPromocion/Estrategia/estrategiaPromocionyPrevencion.htm>]

El subcorpus lego inglés se compone de publicaciones de fuentes tanto estadounidenses como británicas a diferencia del español, cuyas fuentes provienen todas de España. No obstante, no se ha considerado la variedad dialectal en este estudio. A continuación, se muestran las fuentes de los documentos del subcorpus:

- National Institute of Mental Health [[nimh.nih.gov](http://nimh.nih.gov)]
- Office on Women's Health [[womenshealth.gov](http://womenshealth.gov)]
- National Cancer Institute [[cancer.gov](http://cancer.gov)]
- United Kingdom National Health Service [[nhs.uk](http://nhs.uk)]

La alimentación de los subcorpus para público lego se realizó, en primer lugar, a través de la búsqueda de textos en la web de Sketch Engine con la opción *Web Search* que, por medio de combinaciones de palabras clave, busca en toda la red o en sitios web específicos; y con la opción URL, indicando enlaces concretos. En segundo lugar, se incorporaron también textos pertinentes que teníamos almacenados en archivos .pdf o .html, tras una limpieza con la herramienta Notepad++.

Por último, la Tabla 4 indica detalladamente el número de documentos, *tokens* (número total de palabras) y *types* (número total de palabras sin contar las repeticiones) que componen el corpus según las divisiones de este:

| Corpus español                      |               |              | Corpus inglés                      |               |              |
|-------------------------------------|---------------|--------------|------------------------------------|---------------|--------------|
| Subcorpus español especializado     |               |              | Subcorpus inglés especializado     |               |              |
| Documentos                          | <i>Tokens</i> | <i>Types</i> | Documentos                         | <i>Tokens</i> | <i>Types</i> |
| 13                                  | 86 363        | 62 850       | 13                                 | 136 731       | 91 222       |
| Subcorpus español semiespecializado |               |              | Subcorpus inglés semiespecializado |               |              |
| Documentos                          | <i>Tokens</i> | <i>Types</i> | Documentos                         | <i>Tokens</i> | <i>Types</i> |
| 16                                  | 25 177        | 22 212       | 17                                 | 20 923        | 18 078       |
| Subcorpus español lego              |               |              | Subcorpus inglés lego              |               |              |
| Documentos                          | <i>Tokens</i> | <i>Types</i> | Documentos                         | <i>Tokens</i> | <i>Types</i> |
| 27                                  | 55 715        | 47 123       | 35                                 | 44 549        | 38 678       |

Tabla 4. Cantidad de texto de los corpus

### 3.3. Modelo de análisis de datos

La presente investigación parte de un enfoque mixto por la combinación del análisis cuantitativo y cualitativo presente en la técnica de selección y estudio de datos empíricos con un corpus electrónico bilingüe. Para este caso, el enfoque del análisis es contrastivo, es decir, se pretende consultar los resultados obtenidos en ambas lenguas, inglés y español, por separado y establecer una jerarquía. A través de la herramienta Sketch Engine [<http://www.sketchengine.eu>] se explora el comportamiento de los fenómenos léxicos relativos a las emociones en los distintos subcorpus a través de:

- la extracción de unidades monoléxicas y poliléxicas lematizadas con la opción *Keywords*, ordenadas por frecuencia relativa (instancias por millón de palabras) para que los resultados puedan ser comparables en corpus de diferente tamaño.

- las líneas de concordancia que genera *Concordance*, para situar las unidades en su contexto y ver las colocaciones más habituales en las que encajan las palabras.
- la opción *Word Sketch* con la que observamos más colocaciones y combinaciones de las unidades léxicas obtenidas.
- la comparación de unidades pertenecientes a subcorpus distintos por medio de sus coapariciones y combinaciones en *Word Sketch Difference*.

En primer lugar, utilizamos las listas de palabras clave ordenadas por frecuencia relativa<sup>5</sup> de *Keywords*, donde aplicamos listas de exclusión (*stopwords* o *blacklist*)<sup>6</sup> propias para eliminar palabras sin significado léxico y otros elementos que supongan ruido en los resultados del corpus. A partir de las palabras clave, las unidades léxicas se clasifican por medio de una serie de criterios descritos en el apartado 2.2.1 y adaptados a las necesidades de nuestro estudio:

- Para recuperar las palabras sobre emociones seguimos la premisa de «sentir X» y no «estar X» de Johnson-Laird y Oatley (1989). Además, la ampliamos con patrones como «experimentar X», «X asociado a» y verbos que expresan emociones.
- Aplicamos las características que definen el grupo de EMOTION WORDS descritas por Pavlenko (2008), es decir, aquellas palabras que describan un estado, proceso o una función emocional.
- No incluimos adjetivos que describen cualidades de la emoción o la cuantifican (p. ej. «leve» o «persistente»); palabras que pueden evocar emociones (p. ej. «muerte» o *trauma*); o características de la personalidad (p. ej. *resilience* o «extraversión»).
- Aunque seguimos la concepción de «emoción» como una condición interna mental cuyo foco referencial es el afectivo de Ortony, Clore & Foss (1987), sí consideramos aquellos términos que hacen referencia a condiciones internas no mentales, es decir, a los estados físicos. Esto se debe a que, aunque no se trate de léxico emocional *per se*, describe la

corporeidad de la ansiedad y contiene información relevante para un estudio del léxico en biomedicina.

- Por consiguiente, utilizamos dos de las categorías multidimensionales utilizadas por Prieto, Tercedor-Sánchez y López-Rodríguez (2013): la dimensión sensorial y la dimensión afectivo-emocional. Definimos la primera como aquella que engloba unidades léxicas que representan los fenómenos físicos o corporales que se manifiestan en los trastornos de ansiedad. La segunda, en cambio, es una dimensión que recoge todas las unidades léxicas que denotan emociones según los criterios del estudio.

Tras fijar estas dos dimensiones (sensorial y afectivo-emocional), procedemos a un análisis semántico y terminológico para determinar los siguientes siete grupos de emociones a partir del modelo de Johnson-Laird y Oatley (1989), adaptado a los intereses de nuestro estudio y las características de nuestro corpus:

1. Emociones genéricas: palabras de significado muy general que hacen referencia a emociones de la dimensión sensorial y la afectivo-emocional, tales como «emoción», «sentimiento» o «sensación» y todas sus categorías gramaticales.
2. Emociones básicas: se trata de «miedo», «tristeza», «enfado», «alegría» y «asco», además de todas aquellas palabras que sean producto de una variación de estas cinco. Aunque desde la Psicología se proponen taxonomías con diferentes emociones básicas como, por ejemplo, el amor o la sorpresa, nos ceñimos a las cinco descritas por Johnson-Laird y Oatley (1989) por su conveniencia para la clasificación de las unidades léxicas extraídas.
3. Relaciones emocionales: palabras sobre emociones que se dan entre un sujeto que experimenta la emoción y el objeto de la emoción (p. ej. *enjoy*).
4. Emociones causadas: aquellas donde la emoción es producto de una causa conocida para el sujeto que la experimenta (p. ej. «pánico»)
5. Causas de emociones (verbos): en este caso, se hace referencia a los *causative verbs*, los cuales no se dan en la gramática española del mismo modo que en

inglés. Sin embargo, como se trata de un grupo relevante en el estudio, aquí hacemos referencia a esos verbos que denotan la causa de las *emociones causadas* que acabamos de mencionar (p. ej. *to stress*).

6. Objetivos emocionales: emociones que implican un proceso que lleva a cabo el individuo para cumplir un propósito, o el objetivo en sí (p. ej. *to cope*).
7. Emociones complejas: denotan emociones que requieren un proceso de evaluación cognitiva o introspección por parte del sujeto (p. ej. «autoestima»).

Tras la interpretación de los datos cuantitativos obtenidos, procedemos a la extracción de las unidades léxicas en contexto a través de la opción *Concordance* para observar la prosodia semántica de los verbos «sentir» y *feel*, y de «sensación» y *sensation* en los diferentes subcorpus. Por último, mostramos la información extraída con respecto a los patrones metafóricos y los símiles con el objetivo de ilustrar con ejemplos algunos recursos lingüísticos que sirven para expresar emociones o sensaciones manifestadas en relación a los trastornos de ansiedad.

#### **4. Resultados preliminares y discusión**

Una vez finalizado el proceso de extracción, el análisis de los datos se ha dividido en tres etapas con el objetivo de responder a las preguntas de investigación que se planteaban en 1.3.

En primer lugar, se ha llevado a cabo un análisis léxico de los resultados obtenidos mediante la opción *Keywords*<sup>7</sup> de Sketch Engine para poder identificar los vocablos sobre emociones propios de la Psiquiatría, así como cuantificar su relevancia mediante la frecuencia relativa, medida en palabras por millón, en el corpus de estudio y en dos corpus de referencia: enTenTen13, para el inglés, y esTenTen18 para el español.

En segundo lugar, se ha procedido a una organización o clasificación semántica, primero, según la dimensión a la que pertenezcan (sensorial o afectivo-

emocional) y, después, según las siete categorías de emociones descritas previamente.

En tercer lugar, las muestras se han enmarcado en tres géneros textuales médicos distintos según el nivel de especialidad del usuario y, también, en los dos idiomas que conforman el corpus. Por lo tanto, los resultados se describen según el subcorpus y se comparan entre una lengua y otra. De este modo respondemos a la tercera pregunta de investigación sobre si el léxico de las emociones cambia en relación con el nivel de especialidad y la lengua.

#### **4.1. Extracción de unidades léxicas relativas a emociones y clasificación semántica**

##### **4.1.1. Dimensión sensorial**

Esta primera división de las unidades léxicas identificadas en los corpus recoge aquellos lemas que denotan la corporeidad del trastorno de ansiedad. A pesar de que el estudio está centrado en las emociones y de que los criterios de las taxonomías de enfoque lingüístico revisadas en el marco teórico no contemplan las sensaciones físicas o los fenómenos corporales, la dimensión sensorial sí tiene cabida en nuestro estudio, en línea con la idea de «cognición situada» que sigue la Terminología basada en Marcos. Esto se debe a que este tipo de léxico manifiesta el carácter psicosomático de la ansiedad, permitiéndonos tener una visión más amplia del contexto en el que se usan las palabras sobre emociones y aproximarnos a los estudios sobre emociones que se hacen desde la Psicología y la Psiquiatría.

En la Tabla 5 aparece el léxico perteneciente a la dimensión sensorial de los subcorpus lego en ambas lenguas. Es la muestra con la mayor presencia de léxico sobre síntomas físicos causados por el trastorno o propios de este, en comparación con el subcorpus semiespecializado y especializado. También se da en forma de unidades poliléxicas, aunque con una frecuencia relativa menor, con unidades como «tensión muscular», «dolor de cabeza», «problema de sueño», *dry mouth* o *upset stomach*.

| Subcorpus lego |            |             |            |
|----------------|------------|-------------|------------|
| español        |            | inglés      |            |
| Lema           | Frec. rel. | Lema        | Frec. rel. |
| sueño          | 2.674,325  | pain        | 606,074    |
| relajar        | 1.794,849  | sweat       | 516,285    |
| relajación     | 1.023,064  | relaxation  | 471,391    |
| tensión        | 969,218    | nausea      | 471,391    |
| dolor          | 735,888    | dizziness   | 426,497    |
| insomnio       | 394,867    | tremble     | 381,602    |
| malestar       | 358,97     | headache    | 359,155    |
| cansancio      | 305,124    | shake       | 246,919    |
| somnolencia    | 305,124    | sick        | 246,919    |
| sudoración     | 251,279    | tension     | 202,025    |
| vigilia        | 251,279    | palpitation | 202,025    |
| mareo          | 215,382    | drowsiness  | 179,578    |
| tenso          | 179,485    | insomnia    | 179,578    |
| temblor        | 179,485    | ache        | 179,578    |
| palpitación    | 179,485    | faint       | 157,13     |
| hormigueo      | 125,639    | shaky       | 112,236    |

Tabla 5. Frecuencias relativas (dimensión sensorial). Subcorpus ES-EN lego

La alta frecuencia relativa de estas unidades léxicas en textos para legos en comparación con la de los subcorpus para semiespecialistas (Tabla 6) y especialistas (Tabla 7) apunta a que la información dirigida a pacientes abarca más extensamente las señales físicas que puede percibir el individuo: sueño, relajación, tensión, dolor.... En cambio, en los artículos de divulgación científica, si bien el dolor y el sueño se mencionan, hay elementos relativos a afecciones complejas como son las cardiovasculares: *blood pressure*. Esto se debe, en parte, a la diversidad de la temática sobre la ansiedad en esos textos.

Algo similar ocurre en los artículos de investigación (Tabla 7) con palabras como *ischemic attack*, *myocardial infarction* o *ventricular ejection*. En

las *Keywords* extraídas de los corpus especializados, es evidente, además, que los textos para especialistas no tratan de forma tan frecuente los síntomas del paciente, sino que mencionan rasgos de personalidad como *neuroticism* o palabras que describen la propia dimensión física como «fisiológico».

| Subcorpus semiespecializado |                      |          |                      |
|-----------------------------|----------------------|----------|----------------------|
| español                     |                      | inglés   |                      |
| Lema                        | Frec. rel. subcorpus | Lema     | Frec. rel. subcorpus |
| dolor                       | 198,594              | sleep    | 1.003,68             |
| sueño                       | 357,469              | pain     | 525,737              |
| -                           | -                    | blood    | 477,943              |
| -                           | -                    | stroke   | 382,354              |
| -                           | -                    | pressure | 286,766              |
| -                           | -                    | sweat    | 238,971              |

Tabla 6. Frecuencias relativas (dimensión sensorial). Subcorpus ES-EN semiespecializado

| Subcorpus especializado |            |                |            |
|-------------------------|------------|----------------|------------|
| español                 |            | inglés         |            |
| Lema                    | Frec. rel. | Lema           | Frec. rel. |
| -                       | -          | myocardial     | 190,154    |
| -                       | -          | ventricular    | 80,45      |
| -                       | -          | cardiovascular | 329,113    |
| -                       | -          | ischemic       | 43,882     |

Tabla 7. Frecuencias relativas (dimensión sensorial). Subcorpus EN especializado

Los textos para especialistas redactados en español no han mostrado frecuencias de palabras pertenecientes a esta dimensión. Esto sugiere que el léxico sobre los fenómenos físicos que se manifiestan junto con la ansiedad solo aparece debido a la temática de algunos textos, como es el caso del subcorpus

especializado inglés, donde se relaciona el trastorno con las enfermedades cardiovasculares.

#### **4.1.2. Dimensión afectivo emocional**

En esta dimensión vamos a incluir una subdivisión en siete categorías, adaptando los trabajos de Johnson-Laird y Oatley (1989) tal y como se ha detallado en 3.3: emociones genéricas, básicas, relacionales, causadas, causas de emociones, objetivos emocionales y emociones complejas. Las categorías incluyen los resultados de cada subcorpus y de cada idioma para poder comentar los resultados obtenidos de forma jerárquica y contrastiva.

##### **4.1.2.1. Emociones genéricas**

Las emociones genéricas son aquellas unidades léxicas que denotan la propia acción de sentir (*feel*), la percepción de sensaciones («sensación»), un estado de ánimo (*mood*), una emoción tras un proceso cognitivo («sentimiento») y diferentes variantes de estas. Como se puede interpretar a partir de los datos presentados en la Tabla 8, este tipo de unidades léxicas son frecuentes en todos los corpus, sobre todo en el semiespecializado en español; donde menos aparecen son en el especializado en inglés.

En cuanto a las lenguas, la variedad léxica de este tipo de emociones es más amplia en español. También se puede observar que, aunque las unidades más frecuentes coinciden, la diferencia entre los niveles de especialidad reside en que aparecen variantes compuestas como los tipos de sensaciones asociadas a la «estimulación multisensorial» del subcorpus semiespecializado y las variables de tipo «psicoemocional» y «socioemocional» en el especializado.

| Subcorpus lego |           |           |            |
|----------------|-----------|-----------|------------|
| español        |           | inglés    |            |
| Lema           | Frec. rel | Lema      | Frec. rel. |
| sentir         | 2.297,406 | feel      | 4.826,146  |
| sensación      | 1.058,961 | feeling   | 2.020,247  |
| ánimo          | 682,043   | mood      | 606,074    |
| sentimiento    | 574,352   | emotional | 448,944    |
| emocional      | 556,403   | emotion   | 269,366    |

|                                    |                  |               |                   |
|------------------------------------|------------------|---------------|-------------------|
| emoción                            | 538,455          | sensation     | 246,919           |
| <b>Subcorpus semiespecializado</b> |                  |               |                   |
| <b>español</b>                     |                  | <b>inglés</b> |                   |
| <b>Lema</b>                        | <b>Frec. rel</b> | <b>Lema</b>   | <b>Frec. rel.</b> |
| emocional                          | 1.390,158        | feel          | 2.628,686         |
| emoción                            | 1.350,439        | sense         | 477,943           |
| sentido                            | 675,219          | sensation     | 477,943           |
| sentir                             | 595,782          | emotion       | 382,354           |
| sensación                          | 516,344          | emotional     | 382,354           |
| ánimo                              | 397,188          | feeling       | 382,354           |
| sensorial                          | 397,188          |               |                   |
| multisensorial                     | 397,188          |               |                   |
| sentimiento                        | 158,875          |               |                   |
| <b>Subcorpus especializado</b>     |                  |               |                   |
| <b>español</b>                     |                  | <b>inglés</b> |                   |
| <b>Lema</b>                        | <b>Frec. rel</b> | <b>Lema</b>   | <b>Frec. rel.</b> |
| emocional                          | 555,794          | emotion       | 526,581           |
| emoción                            | 509,477          | emotional     | 460,759           |
| sensación                          | 220,002          | affective     | 124,332           |
| psicoemocional                     | 92,632           |               |                   |
| sentimiento                        | 92,632           |               |                   |
| socioemocional                     | 11,579           |               |                   |
| sentirse                           | 11,579           |               |                   |

Tabla 8. Frecuencias relativas (emociones genéricas)

Al contrastar los objetos del verbo «sentir» en los subcorpus en español de niveles de especialización más alejados (Figura 1), como son el lego y el especializado, podemos ver claramente que, en el lego, «sentir» acompaña a unidades de la dimensión sensorial como «sueño»; emociones básicas como «enfado»; emociones causadas como «estrés»; o incluso valoraciones como «perdedor». Sin embargo, el subcorpus especializado se limita a «reacciones cognitivas y fisiológicas», demostrando que en textos para especialistas se dota de importancia a los signos o a los síntomas más objetivos, y no tanto a las emociones que puede experimentar el paciente.

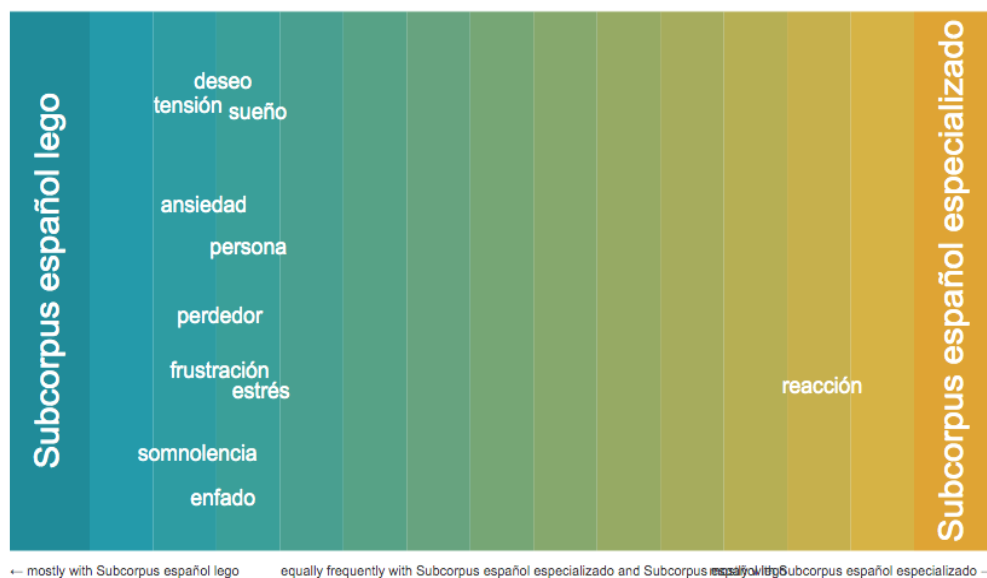


Figura 1. Word Sketch Difference de «sentir» en dos corpus con diferente nivel de especialización

#### 4.1.2.2. Emociones básicas

Entendemos por «emoción básica» cualquiera de las cinco emociones determinadas previamente para este análisis, es decir, «tristeza», «miedo», «enfado», «alegría» y «asco», además de las variaciones de estas. Este tipo de emociones están presentes en todos los subcorpus, no solo entre niveles sino también entre lenguas. Esto se puede observar en la extracción de los lemas con mayor frecuencia relativa en la Tabla 9:

| Subcorpus lego              |           |                      |            |
|-----------------------------|-----------|----------------------|------------|
| español                     |           | inglés               |            |
| Lema                        | Frec. rel | Lema                 | Frec. rel. |
| ansiedad (MIEDO)            | 9.422,956 | anxiety (FEAR)       | 13.288,738 |
| depresión (TRISTEZA)        | 2.261,509 | FEAR                 | 3.524,209  |
| MIEDO                       | 1.256,394 | depression (SADNESS) | 1.414,173  |
| irritabilidad (ENFADO)      | 915,373   | anxious (FEAR)       | 1.346,832  |
| Subcorpus semiespecializado |           |                      |            |
| español                     |           | inglés               |            |
| Lema                        | Frec. rel | Lema                 | Frec. rel. |
| ansiedad (MIEDO)            | 4.210,192 | anxiety (FEAR)       | 13.288,738 |
| MIEDO                       | 1.390,158 | FEAR                 | 1.863,977  |
| depresión (TRISTEZA)        | 516,344   | anxious (FEAR)       | 1.816,183  |
| bienestar (FELICIDAD)       | 476,625   | depression (SADNESS) | 1.386,035  |
| Subcorpus especializado     |           |                      |            |
| español                     |           | inglés               |            |

| Lema                 | Frec. rel | Lema                 | Frec. rel. |
|----------------------|-----------|----------------------|------------|
| ansiedad (MIEDO)     | 9.193,752 | anxiety (FEAR)       | 6.289,722  |
| depresión (TRISTEZA) | 926,323   | depression (SADNESS) | 1.001,967  |
| MIEDO                | 370,529   | FEAR                 | 745,99     |
| ansioso (MIEDO)      | 335,792   | angry (ANGER)        | 453,445    |

Tabla 9. Frecuencias relativas (emociones básicas)

A partir de las frecuencias más altas se puede observar que predominan MIEDO y FEAR, descritas por los Descriptores de Ciencias de la Salud (2020) como «una respuesta afectiva a un peligro externo real, que desaparece con el fin de la situación amenazadora». Queda claro que esta emoción, junto con variaciones como «ansiedad», «amenaza» o «temor», juegan un papel importante en la manifestación de este trastorno dentro de la dimensión afectivo-emocional. Otras emociones básicas importantes son las variaciones de TRISTEZA, como, por ejemplo, «depresión».

La propia palabra «ansiedad» denota, por un lado, el sentimiento o emoción de «temor, aprensión y desastre inminente» (DeCS, 2020) y, por otro lado, todo el grupo de trastornos de ansiedad. Esto se comprueba a través de las unidades poliléxicas de ambos corpus, donde se pueden localizar, por ejemplo, «trastorno de ansiedad», *social anxiety*, *generalized anxiety* o *separation anxiety*.

Al realizar una comparación por medio de *Word Sketch* entre los subcorpus lego y especializado, podemos contrastar el comportamiento de esta emoción entre los niveles de especialidad más extremos (Figura 2). En el caso del subcorpus español lego, la ansiedad se relaciona con emociones como, por ejemplo, «miedo» o con estados físicos como «malestar»; su intensidad se mide con «normal» o «bajo»; y, además, se habla de la «sensación» de ansiedad, su «causa» o su «prevención». Sin embargo, en el subcorpus especializado se nombran tipos de ansiedad como la «escénica» o la «infantil»; se relaciona con otras condiciones médicas como la «hiperlaxitud»; y se habla de «estudios», «escalas» y «cuestionarios» para su cuantificación.



Figura 2. Word Sketch Difference de «ansiedad»

Entre las coocurrencias que comparten los dos subcorpus (sobre un fondo blanco) podemos señalar: «depresión», «estrés» (una emoción causada), «social» como un tipo de trastorno de ansiedad y palabras como «nivel», «presencia», «evaluación» y «estado». Estas últimas bien pueden pertenecer a la medición de los trastornos en los textos para especialistas, pero su presencia en corpus para pacientes demuestra que estos también conocen, aunque en menor medida, parte de la terminología utilizada para cuantificar la ansiedad.

La comparación entre los subcorpus lego y semiespecializado en inglés devuelve resultados similares (Figura 3). En el caso del lego (en rojo), se habla de

*fear* y *panic* causados por la ansiedad y de *symptom* y *feeling of anxiety*. En cambio, en el especializado (verde), se vuelve a mencionar la cuantificación de la ansiedad por medio de *subscale*, *score*, *level* o *measure*. Sin embargo, en el lego los adjetivos que coocurren con *anxiety* son *severe*, *chronic* o *acute*, mientras en el dirigido a especialistas son *low* o *high*, en parte porque están utilizando escalas y una puntuación numérica (*score*), algo que difiere entre las dos lenguas, ya que en español «alto» y «bajo» pertenecen al corpus lego.

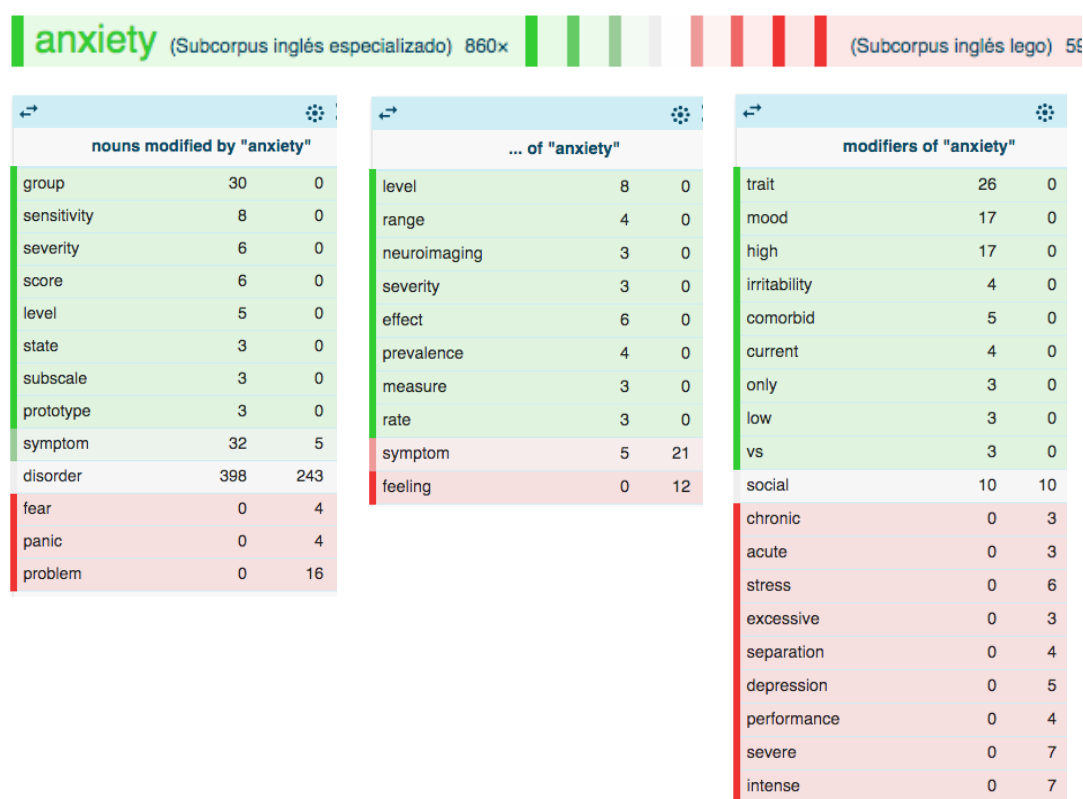


Figura 3. Word Sketch Difference de anxiety

Se puede concluir que, en los textos para pacientes, «ansiedad» se relaciona con los trastornos de ansiedad, las emociones que provoca, las sensaciones físicas y el manejo del trastorno. Por el contrario, en los textos para especialistas el foco parece estar en la medición de la ansiedad en los pacientes con una serie de escalas y métodos. De igual manera, hay palabras que coinciden en ambos niveles de especialidad por la vulgarización de la lengua especializada y el conocimiento cada vez mayor del argot médico por parte de los pacientes.

#### 4.1.2.3. Relaciones emocionales

A continuación, se muestran los datos relativos a aquellas emociones que experimenta el individuo siempre en relación con otro elemento. Las emociones tienen una gran presencia en los textos multinivel sobre los trastornos de ansiedad por el papel que juegan estos procesos en el transcurso de la enfermedad. No obstante, por los resultados descritos en la Tabla 10, vemos que las emociones no suelen tener una relación con algo, alguien o las acciones de alguien. Una excepción es «duelo», que alude al dolor a consecuencia de la muerte de una persona.

| Subcorpus lego              |           |            |            |
|-----------------------------|-----------|------------|------------|
| español                     |           | Inglés     |            |
| Lema                        | Frec. rel | Lema       | Frec. rel. |
| duelo                       | 269,227   | enjoy      | 112,236    |
| Subcorpus semiespecializado |           |            |            |
| Inglés                      |           |            |            |
| Lema                        |           | Frec. rel. |            |
| satisfacción                |           | 238,313    |            |
| Subcorpus semiespecializado |           |            |            |
| español                     |           |            |            |
| Lema                        |           | Frec. rel. |            |
| satisfacción                |           | 358,95     |            |
| insatisfacción              |           | 92,632     |            |

Tabla 10. Frecuencias relativas (relaciones emocionales)

Por lo general, se habla de «satisfacción con la vida», «satisfacción laboral» o «insatisfacción con el sueño». Esto puede indicarnos que en este tipo de textos con la temática en cuestión se suelen tratar emociones genéricas y emociones básicas, junto con sus variaciones, con especial interés en el procesamiento de las mismas por el individuo y no tanto con respecto a otros elementos.

#### 4.1.2.4. Emociones causadas

En este apartado hablamos de emociones cuyo origen es conocido y que tienen efecto en el sujeto que las experimenta. La información obtenida partir de

las *Keywords* sobre estas emociones muestra una gran cantidad de síntomas que sufren los pacientes de los diferentes trastornos de ansiedad.

Como indica la Tabla 11, «pánico», «fobia» y «estrés», además de sus equivalentes en inglés, son comunes a todos los subcorpus, a excepción del semiespecializado en inglés, donde *phobia* no aparece. Estas tres emociones, al igual que «ansiedad» como variación de MIEDO y «depresión» como variación de TRISTEZA, son frecuentes en el corpus, por ser el nombre de las emociones más comunes que experimentan los pacientes y también por ser el propio nombre de los trastornos. Por ejemplo, «trastorno de pánico»; «trastorno de estrés postraumático»; «fobia social» y «agorafobia» en los subcorpus en español; y *panic disorder*, *posttraumatic stress disorder* y *social phobia* en el subcorpus inglés. Todas ellas aparecen definidas tanto en el MeSH® (2020), como en los DeCS (2020), que son su versión traducida y adaptada.

| Subcorpus lego              |           |              |            |
|-----------------------------|-----------|--------------|------------|
| español                     |           | inglés       |            |
| Lema                        | Frec. rel | Lema         | Frec. rel. |
| Pánico                      | 2.458,943 | panic        | 6.150,531  |
| preocupación                | 2.207,664 | phobia       | 3.367,079  |
| Estrés                      | 1.669,209 | stress       | 2.491,638  |
| Fobia                       | 592,3     | worry        | 1.818,223  |
| Angustia                    | 305,124   | stressful    | 673,416    |
| estresante                  | 305,124   | distressing  | 246,919    |
| Ira                         | 161,536   | restless     | 157,13     |
| Inquietud                   | 143,588   | restlessness | 134,683    |
| desasosiego                 | 17,948    | overwhelming | 112,236    |
| Pánico                      | 2.458,943 | distress     | 89,789     |
| Subcorpus semiespecializado |           |              |            |
| español                     |           | inglés       |            |
| Lema                        | Frec. rel | Lema         | Frec. rel. |
| estrés                      | 1.787,346 | panic        | 955,886    |
| fobia                       | 1.310,72  | stress       | 573,532    |
| agitación                   | 357,469   | relief       | 238,971    |
| preocupación                | 278,032   | -            | -          |
| pánico                      | 238,313   | -            | -          |
| calma                       | 238,313   | -            | -          |
| estresante                  | 198,594   | -            | -          |

| Subcorpus especializado |           |        |            |
|-------------------------|-----------|--------|------------|
| español                 |           | inglés |            |
| Lema                    | Frec. rel | Lema   | Frec. rel. |
| estrés                  | 1.412,642 | phobia | 607,031    |
| fobia                   | 243,16    | panic  | 643,599    |
| pánico                  | 231,581   | stress | 592,404    |
| agitación               | 173,685   | -      | -          |
| estresante              | 162,106   | -      | -          |

Tabla 11. Frecuencias relativas (emociones causadas)

Otro caso interesante es «ira», ya que, a primera vista, puede parecer una variación de la emoción básica de ENFADO y es cierto que guarda relación con esta. Sin embargo, en los DeCS (2020) aparece como «un intenso sentimiento de displacer suscitado por la experiencia de algún impedimento, daño o amenaza». Por tanto, en este análisis y según las categorías que establecimos, es una *emoción causada* precisamente porque lo que suscita la emoción es la acción de un factor externo conocido. No obstante, no hay ningún límite nítido ni fijado en cuanto a la clasificación de las emociones, pues está sujeto a la interpretación y a los propósitos de cada estudio.

Unidades como «angustia» o *relief* no aparecen en ninguno de los vocabularios controlados citados anteriormente, además de que pertenecen a los subcorpus lego y semiespecializado. Esto nos sugiere que en los textos para especialistas se manejan emociones que están definidas de algún modo en fuentes especializadas y con autoridad como el tesoro MeSH®. Por el contrario, en textos para un público cuyo objetivo de lectura es meramente informativo, se tiende a utilizar otro tipo de emociones que describen de forma más amplia toda la gama de reacciones emocionales que rodean los trastornos de ansiedad.

Otro ejemplo es «agitación», que sí aparece en los DeCS como parte de «agitación psicomotora», pero en este caso, tras comprobar las concordancias, sabemos que en nuestro corpus alude específicamente al «trastorno emotivo que se caracteriza por una hiperactividad corporal desordenada y confusa» (Real Academia Española, s. f., acepción 2).

Por último, en cuanto a las emociones causadas, podemos observar que otra emoción frecuente es «preocupación» y su equivalente *worry*, cuya extracción en contexto<sup>8</sup> a partir de los subcorpus *lego*, donde son más frecuentes, nos permite determinar sus causas más comunes (Tabla 12) como «la falta de sueño» o *anxiety itself*:

| Subcorpus español <i>lego</i>                                                |                    |                                                                                    |  |
|------------------------------------------------------------------------------|--------------------|------------------------------------------------------------------------------------|--|
| varios periodos de vigilia de 1-2 minutos de duración. </s><s> Usted puede   | preocuparse por    | estos momentos de vigilia y pensar que no son normales, de manera que dura         |  |
| </s><s> • Un círculo vicioso Cualquiera que sea la causa inicial, la         | preocupación sobre | la falta de sueño, por sentirse cansado al día siguiente, puede ser razón sufici   |  |
| can: Inquietud persistente por la posibilidad de tener más crisis. </s><s>   | Preocupación por   | las implicaciones de las crisis o sus consecuencias (por ej., perder el control, s |  |
| ntrol sobre muchas de las cosas que nos preocupan. </s><s> Por ejemplo, la   | preocupación por   | que llueva en un acontecimiento familiar no cambia la probabilidad de que suc      |  |
| de pensamientos que pueden afectar al pánico es cuando alguien empieza a     | preocuparse por    | sufrir de nuevo un ataque de pánico en situaciones donde ya lo padeció antes       |  |
| il, siempre y cuando se convierta en un plan de acción. </s><s> Por ejemplo, | preocuparnos por   | un examen o prueba de conducir nos hace practicar a diario y dedicarle un tie      |  |
| Subcorpus inglés <i>lego</i>                                                 |                    |                                                                                    |  |
| s><s> Occasional anxiety is a normal part of life. </s><s> You might         | worry about        | things like health, money, or family problems. </s><s> But people w                |  |
| > Other concerns include returning to work and family life and being         | worried about      | any change in their health. </s><s> Many patients will feel increas                |  |
| ol, your job and your social life you cannot let go of your worries you      | worry about        | all sorts of things, such as your job or health, and minor concerns, s             |  |
| in't stop worrying, or that bad things will happen if you stop worrying      | worrying about     | anxiety itself, for example worrying about when panic attacks might                |  |

Tabla 12. Concordancias de «preocupar» y *worry*

#### 4.1.2.5. Causas emocionales

Aquí se recogen aquellos verbos que denotan las causas no solo de las emociones causadas como «preocupación», *stress* o *worry*, sino también otras como, por ejemplo, *depress* que origina la emoción básica *depression*, o *embarrass* que hace referencia a la causa de la emoción compleja *embarrassment*.

| Subcorpus <i>lego</i>       |            |            |            |
|-----------------------------|------------|------------|------------|
| español                     |            | inglés     |            |
| Lema                        | Frec. rel. | Lema       | Frec. rel. |
| preocupar                   | 2.207,664  | stress     | 2.491,638  |
|                             |            | worry      | 1.818,223  |
| Subcorpus semiespecializado |            |            |            |
| español                     |            | inglés     |            |
| Lema                        | Frec. rel. | Lema       | Frec. rel. |
| sufrir                      | 516,344    | worry      | 908,092    |
| Subcorpus especializado     |            |            |            |
|                             |            | inglés     |            |
| Lema                        |            | Frec. rel. |            |
| depress                     |            | 124,332    |            |
| embarrass                   |            | 7,314      |            |

Tabla 13. Frecuencias relativas (causas emocionales)

#### 4.1.2.6. Objetivos emocionales

Esta categoría engloba todas las emociones que señalan un propósito o la acción para alcanzar un objetivo. Las principales unidades léxicas se dan en los subcorpus en español, a excepción del subcorpus inglés lego, ya que en los subcorpus lego suele haber un mayor número de resultados.

Queda claro que «afrontar» y sus variantes, además de *cope* y *manage* prevalecen como el objetivo principal para manejar la ansiedad. Esto puede relacionarse con las coapariciones de «ansiedad» en *Word Sketch Difference*, ya que su evaluación y prevención son un aspecto recurrente en textos para pacientes a causa de su interés por gestionar las causas y los efectos de la ansiedad.

| Subcorpus lego              |            |           |            |
|-----------------------------|------------|-----------|------------|
| español                     |            | inglés    |            |
| Lema                        | Frec. rel  | Lema      | Frec. rel. |
| afrontar                    | 357,469    | cope      | 1.212,148  |
| intolerancia                | 317,75     | manage    | 830,546    |
| afrontamiento               | 198,594    | tolerance | 112,236    |
| Subcorpus semiespecializado |            |           |            |
| español                     |            |           |            |
| Lema                        | Frec. rel. |           |            |
| afrontar                    | 357,469    |           |            |
| afrontamiento               | 198,594    |           |            |
| tolerancia                  | 79,438     |           |            |
| Subcorpus especializado     |            |           |            |
| español                     |            |           |            |
| Lema                        | Frec. rel. |           |            |
| afrontamiento               | 602,11     |           |            |

Tabla 14. Frecuencias relativas (objetivos emocionales)

#### 4.1.2.7. Emociones complejas

Por último, observamos las emociones complejas, que definimos como aquellas que se dan de forma introspectiva en el individuo y que requieren de él un proceso de evaluación interna más complejo que en las emociones de los apartados anteriores. Las frecuencias son mayores en los subcorpus en inglés y, por lo que muestran los resultados, estas emociones pueden ser positivas como

«autoestima», un orgullo que surge de la evaluación de las cualidades propias; o negativas como *suicidal*, resultado de una evaluación del individuo tras la que no encuentra más motivos para seguir viviendo.

Destaca el caso de «compasión», una emoción relacional, pues siempre está ligada a una persona externa. No obstante, es en realidad una expresión de TRISTEZA que aparece tras un proceso de comparación entre la situación del otro individuo con la de uno mismo (Johnson-Laird & Oatley, 1989), además de la clara implicación de la capacidad empática.

| Subcorpus lego              |           |                 |            |
|-----------------------------|-----------|-----------------|------------|
| inglés                      |           |                 |            |
| Lema                        |           | Frec. rel.      |            |
| embarrassed                 |           | 179,578         |            |
| suicidal                    |           | 134,683         |            |
| ashamed                     |           | 67,342          |            |
| Subcorpus semiespecializado |           |                 |            |
| español                     |           | inglés          |            |
| Lema                        | Frec. rel | Lema            | Frec. rel. |
| compasión                   | 198,594   | self-management | 238,971    |
| Subcorpus especializado     |           |                 |            |
| inglés                      |           |                 |            |
| Lema                        |           | Frec. rel.      |            |
| Autoestima                  |           | 266,318         |            |

Tabla 15. Frecuencias relativas (emociones complejas)

#### 4.2. Análisis de la prosodia semántica: la polarización de las emociones

En el siguiente análisis de los resultados obtenidos exploramos el fenómeno de la prosodia semántica a través de los elementos valorativos y axiológicos presentes en los textos que componen los subcorpus. El objetivo es detectar palabras con una carga semántica positiva, negativa o neutra en un radio colocacional concreto. Para ello, comenzamos comparando los resultados de prosodia semántica positiva y negativa entre los corpus por medio de la búsqueda de concordancias y etiquetando los resultados (positiva o negativa).

A continuación, en la Figura 4 se ilustra el número de expresiones con prosodia semántica positiva o negativa según el subcorpus a partir de los verbos

«sentir» y *feel*<sup>9</sup>. Al igual que con las frecuencias relativas sobre unidades que denotan emociones, los subcorpus lego de ambas lenguas cuentan con muchos más resultados que los subcorpus de niveles de especialidad superiores. A excepción del subcorpus inglés especializado, que carece de resultados, el resto de subcorpus parecen mostrar una tendencia hacia la prosodia semántica negativa. Esto quiere decir que cuando en textos de temáticas relacionadas con la ansiedad se procede a hablar de emociones o sensaciones a través de un lema neutro, las valoraciones tienden a adquirir una carga semántica negativa.

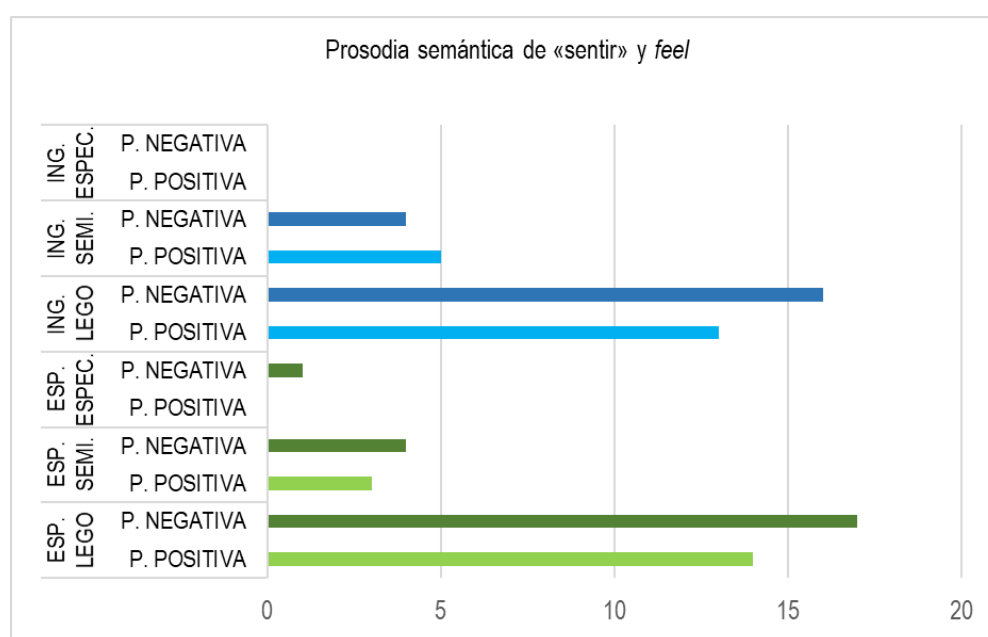


Figura 4. Prosodia semántica negativa (tonalidad oscura) y positiva de «sentir» (azul) y *feel* (verde)

Si analizamos otros lemas neutros, en este caso «sensación» y *sensation*<sup>10</sup> para ver qué carga adquieren y por qué, queda claro que la prosodia negativa es más frecuente (Tabla 16 y Tabla 17). De nuevo, aparecen elementos pertenecientes a la dimensión sensorial como «malestar» o «mareo», *pain*, *sweating and feeling sick*; o de la dimensión afectivo-emocional como «baja autoestima» o *uncomfortable*.

Los ejemplos son más abundantes en los subcorpus lego y después en los semiespecializados, a pesar de que «sensación» y *sensation* son lemas presente en todos los resultados de las *Keywords*. Pero esto sostiene la teoría de que en los

textos para pacientes y lectores semiespecializados, la expresión de las respuestas físicas del cuerpo y las diferentes emociones que experimenta el sujeto son una parte imprescindible a la hora de describir la realidad de este trastorno. Sin embargo, en los textos para profesionales sanitarios, se hace hincapié en elementos que no tienen que ver necesariamente con la experiencia sensorial y emocional del paciente.

| Subcorpus español lego                                                        |                    |                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------|--------------------|--------------------------------------------------------|
| Prosodia negativa                                                             |                    |                                                        |
| s><s> - dolor de cabeza </s><s> - temblor </s><s> -                           | <b>sensación</b>   | de malestar </s><s> - palpitaciones </s><s> -          |
| onfianza y de autoestima, incrementando con ello la                           | <b>sensación</b>   | de ansiedad - ¡otro círculo vicioso! </s><s> C         |
| d generalizada. </s><s> La ansiedad puede ser una                             | <b>sensación</b>   | general y constante de preocupación. </s><s>           |
| mentos de pánico en lugares donde la persona tiene la                         | <b>sensación</b>   | de no poder salir o escapar, de sentirse despr         |
| s> Esto no es peligroso, pero puede llevar a generar                          | <b>sensación</b>   | de mareo, haciendo que la persona crea que             |
| or es a menudo descrito como - Cualquier dolor es "                           | <b>sensación</b>   | de opresión" descrito normalmente (como si a           |
| Cómo puede reaccionar su cuerpo • falta de aliento •                          | <b>sensación</b>   | de malestar o mareo • dolores de cabeza • ca           |
| uturo • temor al fracaso • falta de interés en su vida •                      | <b>sensación</b>   | de baja autoestima • falta de interés por las de       |
| tivarse llegando a no finalizarlas, experimentará una                         | <b>sensación</b>   | de fracaso y se acumularán para el día siguie          |
| a cadena de pensamientos e imágenes cargados de                               | <b>sensaciones</b> | negativas y relativamente incontrolables". </s>        |
| inminente. </s><s> Además aparecen palpitaciones,                             | <b>sensación</b>   | de asfixia, opresión y dolor precordial, miedo         |
| ares, al tensar y al soltar. </s><s> La tensión es una                        | <b>sensación</b>   | desagradable pero no le prestamos atención             |
| interferir con el trabajo y la interacción social y tener                     | <b>sensación</b>   | de debilidad, cobardía y pérdida de autoestim          |
| Prosodia positiva                                                             |                    |                                                        |
| on frecuencia dejan de hacer ejercicio, sin embargo éste le puede dar una     | <b>sensación</b>   | de bienestar y le puede ayudar a disminuir la ansiedad |
| Al finalizar el ejercicio, respire lentamente unos minutos, disfrutando de la | <b>sensación</b>   | de relajación. </s><s> 3. </s><s> Practique una o dos  |
| s de introducir en ella, disfrutando de estar allí para después, imaginar las | <b>sensaciones</b> | de relajación que experimentaríamos si estuviéramos    |
| Subcorpus español semiespecializado                                           |                    |                                                        |
| Prosodia negativa                                                             |                    |                                                        |
| se asemejan al hipotiroidismo subclínico, con pérdida de memoria temporal,    | <b>sensación</b>   | de falta de energía, obnubilación, estados de con      |
| is, la excitación que provoca su grandeza y los vastos paisajes blancos, o la | <b>sensación</b>   | de sentirse pequeño en un entorno así, y a la vez      |
| s y horas siguiendo informaciones que ya conocemos y que nos dan la falsa     | <b>sensación</b>   | de tranquilidad cuando en realidad nos mantener        |
| is síntomas concretos: Sistema autónomo: Taquicardia, sudoración, palidez,    | <b>sensación</b>   | de mareo, ganas frecuentes de orinar, náuseas y        |
| Prosodia positiva                                                             |                    |                                                        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a las personas estímulos sensoriales que les generen una <b>sensación</b> de bienestar a partir de la estimulación o la relajación, se distintos mecanismos de acción. </s><s> Por una parte, la <b>sensación</b> que provoca el masaje y la proximidad del cuidador ejerc mayor resiliencia, autoestima, autoconfianza, aumento en la <b>sensación</b> de logro personal, cambios en la forma de entender la vi > Ello explicaría por qué los actos de valentía generan una <b>sensación</b> de bienestar que motiva la repetición de dicha táctica de |
| <b>Subcorpus español especializado</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| instrumentos considerados solistas presentan mayor <b>sensación</b> de pánico, terror y desastre inminente, así como un . positivas impide a los individuos que experimenten la <b>sensación</b> de falta de control y la imprevisibilidad, que son cara                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

Tabla 16. Prosodia semántica de «sensación». Subcorpus español

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Subcorpus inglés lego</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Prosodia negativa</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| rchers think that people with panic disorder misinterpret harmless bodily <b>sensations</b> as threats. </s><s> By learning more about how the b can begin to disappear once you learn to react differently to the physical <b>sensations</b> of anxiety and fear that occur during panic attacks. </s> , or items in a supermarket; remind yourself the frightening thoughts and <b>sensations</b> are a sign of panic and will eventually pass. </s><s> E   hot flushes or chills shortness of breath or difficulty breathing a choking <b>sensation</b> rapid heartbeat (tachycardia) pain or tightness in the c 1 the form of: flashbacks nightmares repetitive and distressing images or <b>sensations</b> physical sensations, such as pain, sweating, feeling s |
| <b>Subcorpus inglés semiespecializado</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Prosodia negativa</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| In other words, it's the tendency to interpret anxious <b>sensations</b> as catastrophic—it really is fear of fear. </s><s> For example, some Of course, most, if not all, people find anxiety-related <b>sensations</b> uncomfortable—most would prefer to avoid getting clammy on a fir 's><s> The hallmark of panic is misinterpreting body <b>sensations</b> as dangerous. </s><s> Your heart may start to pound for no appar derlying hypersensitivity to potentially alarming body <b>sensations</b> —known to be a problem in panic—may also be true for separation.                                                                                                                                                                                            |
| <b>Prosodia positiva</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| ' Whatever you try, the key is to reinterpret body <b>sensations</b> as exciting or harmless, rather than as a sign of impending disaster. iety sensitivity, build up your tolerance for body <b>sensations</b> , think of them as benign or even fun, you'll go from sensitive to next                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

Tabla 17. Prosodia semántica de *sensation*. Subcorpus inglés

Aunque menos frecuente, la prosodia semántica positiva es también una parte representativa de la carga semántica que adquieren los sustantivos sobre sensaciones en este contexto lingüístico. En el subcorpus español lego son habituales las sensaciones de «bienestar» o «relajación» como un objetivo a la hora de gestionar la ansiedad. En el caso del subcorpus semiespecializado, la palabra *sensations* va asociada a *exciting*, *harmless*, *benign* o *fun* como resultado de una reinterpretación que debe hacer el paciente de las sensaciones para evitar

sufrir las consecuencias de aquellas que son negativas como *catastrophic* o *dangerous*.

#### 4.3. Patrones metafóricos y símiles para expresar emociones

Un aspecto relevante en cuanto a la asimetría entre los diferentes niveles de especialización es el uso de expresiones metafóricas<sup>11</sup> y símiles para expresar sensaciones pertenecientes a la dimensión sensorial («nudos en el estómago»); para describir la ansiedad («termostato de estrés») y algunas de sus implicaciones (*mind going black*). Tal y como se observa en la Tabla 18, el subcorpus lego en español es el que cuenta con una mayor cantidad de patrones metafóricos<sup>12</sup> y, en el caso de los símiles<sup>13</sup> (Tabla 19) tanto el subcorpus lego español como el inglés contienen instancias de este recurso lingüístico con el que se explican las sensaciones de una forma más visual para el paciente.

| Subcorpus español lego                                                                   | Subcorpus inglés lego                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Metáfora                                                                                 | Metáfora                                                           |
| ...respiración rápida, sensación de <b>“pellizco en el estómago”</b> y tensión muscular. | Feel a rapid heart rate, or feel their <b>“mind going black”</b> . |
| Puede empezar a <b>“tragar aire”</b> , pensando que va a asfixiarse...                   | Not being able to <b>“turn off thoughts”</b> most of the time.     |
| Podría actuar como un <b>“termostato de estrés”</b> que se dispara...                    | Hyperarousal (feeling ‘on edge’).                                  |
| Estar <b>“con los nervios de punta”</b> ...                                              | -                                                                  |
| Las palpitaciones, los <b>“nudos en el estómago”</b> ...                                 | -                                                                  |
| ...nuestro <b>“sistema de alarma”</b> fue diseñado hace muchos, muchos años...           | -                                                                  |
| ...tienden a describirse a sí mismas en un estado <b>‘zombie’</b> ...                    | -                                                                  |

Tabla 18. Concordancias de patrones metafóricos. Subcorpus ES-EN lego

| Subcorpus español lego                                                          | Subcorpus inglés lego                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Símil                                                                           | Símil                                                                                                       |
| Estos pensamientos pasan por la mente automáticamente, <b>como un flash</b> ... | It's <b>like a swarm of bees</b> just buzzing buzzing buzzing, not stoping, making it imposible to focus... |
| Su boca se volverá seca y podrá sentir <b>como mariposas en el estómago</b> .   | ...feeling <b>like the world is speeding up or slowing down</b> ...                                         |

|                                                                        |                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| Trate de recrearse en ese recuerdo <b>como si fuera una película</b> . | ...feeling disconnected from the world around you, or <b>like the world isn't real</b> ... |
| ...mi cabeza es <b>como una olla a presión</b> .                       | -                                                                                          |

Tabla 19. Concordancias de símiles. Subcorpus ES-EN lego

Se han observado también metáforas que no describen la ansiedad o emociones como «lluvia de ideas», «cargar las pilas» o a «cámara lenta».

Además de en los textos para pacientes, estos patrones fraseológicos también se dan en los textos de divulgación científica (Tabla 20) como un recurso expresivo que indica las consecuencias de la ansiedad, al menos en el subcorpus español. Sin embargo, en el semiespecializado en inglés aparece el *phantom limb*, descrito por el MeSH® como «perception of painful and nonpainful sensations that occur following the complete or partial loss of a limb», y que por tanto, es ya un término especializado que se ha acuñado a partir de una metáfora.

| Subcorpus español semiespecializado                                            | Subcorpus inglés semiespecializado                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Metáfora                                                                       | Metáfora                                                            |
| ... verse igualmente expuestos a situaciones que <b>“huelan el alma”</b> ...   | ...often report the sensation of having a <b>“phantom limb”</b> ... |
| ...una visión de la realidad bastante restringida y en <b>«modo amenaza»</b> . | -                                                                   |
| El llanto, la angustia ante la <b>«amenaza»</b> de ir al colegio...            | -                                                                   |

Tabla 20. Concordancias de símiles. Subcorpus ES-EN semiespecializado

Los resultados del presente estudio muestran la importancia de la metáfora en la conceptualización y comunicación sobre temas médicos por parte de legos y se encuentran en consonancia con trabajos como los de Tercedor y Láinez (2019) y López y Tercedor (2017).

## 5. Conclusiones

En este trabajo hemos analizado la presencia del léxico sobre las emociones en textos biomédicos de la rama de la Psiquiatría que trataban los trastornos de ansiedad y cuyos destinatarios tenían diferentes niveles de conocimiento. Nos planteamos la posibilidad de identificar este tipo de léxico por medio de técnicas de corpus, organizarlo en dimensiones conceptuales y describir las simetrías y asimetrías léxicas que pudieran darse en los textos a causa de las diferencias de especialización.

El primer objetivo general consistía en revisar información sobre el lenguaje biomédico desde la perspectiva de la traducción; diferentes análisis de las emociones de corte lingüístico, comunicativo y traductológico; la teoría de la Terminología basada en Marcos y su aplicación; y, por último, la Lingüística de Corpus, por ser la metodología de análisis empleada. El cumplimiento de este propósito nos ha permitido explorar los diferentes elementos que componen este estudio, como son los géneros textuales médicos, los niveles de especialización, las emociones en el lenguaje, la multidimensionalidad conceptual y la «cognición situada» de la TbM y el uso de corpus textuales para el estudio de la lengua.

Por otro lado, se planteó el objetivo general de analizar el léxico emocional en textos biomédicos. En consecuencia, se ha creado un corpus comparable en inglés y español que consideramos que cumple con los requisitos necesarios para proporcionar datos fiables y representativos de los géneros textuales seleccionados. Para ello, se han alcanzado los objetivos específicos de diseño, compilación e interrogación de un corpus comparable bilingüe, recopilado a partir de muestras de textos destinados a legos, semiespecialistas y especialistas que siguen los criterios de selección establecidos en el apartado 3.2 (fuentes, fecha, temática, usuarios y disponibilidad). Además, se documentó todo el proceso para poder contextualizar la investigación y realizar consultas en caso de resultados inesperados.

El análisis ha permitido responder a las tres preguntas de investigación que se planteaban en el apartado 1.3 y ha evidenciado que es posible obtener

información sobre el léxico emocional en textos dentro del ámbito de la Psiquiatría y sobre los trastornos de ansiedad. Las emociones identificadas en todo el corpus se organizaron en dos grandes categorías conceptuales (la dimensión sensorial y la afectivo-emocional), subdivididas a su vez en siete tipos de emociones. Esta clasificación ha permitido diferenciar entre el léxico que denota manifestaciones físicas en relación con la ansiedad y el léxico sobre las emociones propiamente dicho. Algunos lexemas muy relevantes en el corpus han sido los relativos a emociones genéricas como «emoción» o *feeling*, a las emociones básicas, es decir, las cinco emociones establecidas por Johnson-Laird y Oatley (1989) y sus variaciones, y también a las emociones causadas como *stress* o «pánico».

A su vez, planteamos el estudio del fenómeno de la prosodia semántica para percibir la carga semántica valorativa que adquiere el léxico de las emociones en los textos, todo esto a partir de los radios colocacionales de lemas neutros. Por último, comentamos también la presencia de patrones metafóricos y símiles para expresar sensaciones sobre la ansiedad y otros elementos y facilitar la visualización y aproximación «corporeizada» a entidades abstractas y subjetivas como son las emociones.

A partir de los datos obtenidos, podemos concluir que el léxico emocional tiene una gran presencia en los textos donde el foco principal es la ansiedad. Queda claro también que la frecuencia de este léxico en los textos va a cambiar según su nivel de especialización. Y así, los textos destinados a pacientes cuentan con una mayor proporción de unidades léxicas sobre emociones que los textos para profesionales de la salud. En el caso de los textos de divulgación científica para semiespecialistas, este léxico aparece con menor frecuencia que en los textos destinados a lectores legos, pero sí es un elemento que se utiliza comúnmente para describir los síntomas y las consecuencias de este trastorno. Los subcorpus especializados mostraron una tendencia a relacionar la ansiedad con métodos de medición u otras enfermedades, pero no ponían en el centro del análisis la percepción del trastorno por parte del paciente.

El estudio se ha visto condicionado por una serie de limitaciones como, por ejemplo, el tamaño de las muestras. Al tratarse de una propuesta de investigación y un primer abordaje del tema, el corpus utilizado se creó a partir de los documentos disponibles en la red. Se procuró que la distribución fuera equilibrada, pero en casos como el del subcorpus inglés especializado, aun con el mismo número de documentos que su correspondiente en español, contaba con bastantes más palabras. Además, se procuró que todos los textos trataran exclusivamente de la ansiedad, aunque en el subcorpus semiespecializado, había un amplio abanico de temas adicionales a la ansiedad en los artículos seleccionados.

En definitiva, el propósito de este estudio ha sido extraer, organizar y analizar la información justificando cada paso para poder dar validez a los datos obtenidos. Para ello, hemos utilizado una serie de dimensiones y de categorías emocionales adaptadas a las necesidades e intereses de nuestro trabajo. De este modo, hemos podido documentar el uso y la presencia del léxico sobre emociones en un ámbito muy concreto. Somos conscientes de que los resultados obtenidos son preliminares porque el fin de este TFM de investigación es la incursión en el ámbito. No obstante, la interpretación de los datos supone la propuesta inicial para una ampliación posterior del estudio. En el futuro se podría analizar con más detalle el apéndice 6.1 para discernir qué emociones son las más representativas en un corpus sobre Psiquiatría, en comparación con las que se hallan en un corpus de referencia en la lengua general. Posteriormente, esta información podría aplicarse en el proyecto LEXEMOS (véase nota 1), cuyo objetivo es incorporar emociones en el recurso léxico VariMed [<https://varimed.ugr.es/>].

## 6. Apéndices

### 6.1. Frecuencias relativas (palabras por millón) del léxico sobre emociones: subcorpus y respectivos corpus de referencia

#### Dimensión sensorial

| Subcorpus lego   |                      |                       |             |                      |                       |
|------------------|----------------------|-----------------------|-------------|----------------------|-----------------------|
| español          |                      |                       | inglés      |                      |                       |
| Lema             | Frec. rel. subcorpus | Frec. rel. esTenTen18 | Lema        | Frec. rel. subcorpus | Frec. rel. enTenTen13 |
| sueño            | 2.674,325            | 87,474                | pain        | 606,074              | 132,867               |
| relajar          | 1.794,849            | 23,644                | sweat       | 516,285              | 18,85                 |
| relajación       | 1.023,064            | 6,863                 | relaxation  | 471,391              | 12,059                |
| tensión          | 969,218              | 41,174                | nausea      | 471,391              | 6,314                 |
| dolor            | 735,888              | 93,562                | dizziness   | 426,497              | 3,122                 |
| insomnio         | 394,867              | 3,774                 | tremble     | 381,602              | 5,223                 |
| malestar         | 358,97               | 11,007                | headache    | 359,155              | 19,296                |
| cansancio        | 305,124              | 8,667                 | shake       | 246,919              | 42,808                |
| somnolencia      | 305,124              | 1,366                 | sick        | 246,919              | 34,887                |
| vigilia          | 251,279              | 2,864                 | tension     | 202,025              | 24,937                |
| sudoración       | 251,279              | 1,388                 | palpitation | 202,025              | 0,937                 |
| mareo            | 215,382              | 3,447                 | drowsiness  | 179,578              | 1,12                  |
| palpitación      | 179,485              | 0,824                 | insomnia    | 179,578              | 4,666                 |
| tenso            | 179,485              | 5,829                 | ache        | 179,578              | 10,467                |
| temblor          | 179,485              | 4,243                 | faint       | 157,13               | 8,628                 |
| hormigueo        | 125,639              | 0,773                 | shaky       | 112,236              | 2,578                 |
| infarto          | 107,691              | 6,736                 | -           | -                    | -                     |
| náusea           | 107,691              | 3,399                 | -           | -                    | -                     |
| hiperventilación | 107,691              | 0,165                 | -           | -                    | -                     |

| Subcorpus semiespecializado |                      |                       |          |                      |                       |
|-----------------------------|----------------------|-----------------------|----------|----------------------|-----------------------|
| español                     |                      |                       | inglés   |                      |                       |
| Lema                        | Frec. rel. subcorpus | Frec. rel. esTenTen18 | Lema     | Frec. rel. subcorpus | Frec. rel. enTenTen13 |
| dolor                       | 198,594              | 93,562                | sleep    | 1.003,68             | 103,439               |
| sueño                       | 357,469              | 87,474                | pain     | 525,737              | 132,867               |
|                             |                      |                       | blood    | 477,943              | 131,018               |
|                             |                      |                       | stroke   | 382,354              | 27,331                |
|                             |                      |                       | pressure | 286,766              | 103,848               |
|                             |                      |                       | sweat    | 238,971              | 18,85                 |

| Subcorpus especializado |                      |                       |
|-------------------------|----------------------|-----------------------|
| inglés                  |                      |                       |
| Lema                    | Frec. rel. subcorpus | Frec. rel. enTenTen13 |
| myocardial              | 190,154              | 1,316                 |
| ventricular             | 80,45                | 1,217                 |
| cardiovascular          | 329,113              | 9,794                 |
| ischemic                | 43,882               | 0,988                 |

### Dimensión afectivo-emocional

#### Emociones genéricas

| Subcorpus lego |                      |                       |           |                      |                       |
|----------------|----------------------|-----------------------|-----------|----------------------|-----------------------|
| español        |                      |                       | inglés    |                      |                       |
| Lema           | Frec. rel. subcorpus | Frec. rel. esTenTen18 | Lema      | Frec. rel. subcorpus | Frec. rel. enTenTen13 |
| sentir         | 2.297,406            | 242,386               | feel      | 4.826,146            | 571,875               |
| sensación      | 1.058,961            | 62,126                | feeling   | 2.020,247            | 99,775                |
| ánimo          | 682,043              | 31,012                | mood      | 606,074              | 38,661                |
| sentimiento    | 574,352              | 54,163                | emotional | 448,944              | 48,249                |
| emocional      | 556,403              | 32,296                | emotion   | 269,366              | 40,248                |
| emoción        | 538,455              | 44.534                | sensation | 246,919              | 16,025                |

| Subcorpus semiespecializado |                      |                       |           |                      |                       |
|-----------------------------|----------------------|-----------------------|-----------|----------------------|-----------------------|
| español                     |                      |                       | Inglés    |                      |                       |
| Lema                        | Frec. rel. subcorpus | Frec. rel. esTenTen18 | Lema      | Frec. rel. subcorpus | Frec. rel. enTenTen13 |
| emocional                   | 1.390,158            | 32,296                | feel      | 2.628,686            | 571,875               |
| emoción                     | 1.350,439            | 44,534                | sense     | 477,943              | 172,618               |
| sentido                     | 675,219              | 233,747               | sensation | 477,943              | 16,025                |
| sentir                      | 595,782              | 242,386               | emotion   | 382,354              | 40,248                |
| sensación                   | 516,344              | 62,126                | emotional | 382,354              | 48,249                |
| ánimo                       | 397,188              | 31,012                | feeling   | 382,354              | 99,775                |
| sensorial                   | 397,188              | 6,357                 | -         | -                    | -                     |
| multisensorial              | 397,188              | 0,258                 | -         | -                    | -                     |
| sentimiento                 | 158,875              | 54,163                | -         | -                    | -                     |

| Subcorpus especializado |                      |                       |           |                      |                       |
|-------------------------|----------------------|-----------------------|-----------|----------------------|-----------------------|
| español                 |                      |                       | inglés    |                      |                       |
| Lema                    | Frec. rel. subcorpus | Frec. rel. esTenTen18 | Lema      | Frec. rel. subcorpus | Frec. rel. enTenTen13 |
| emocional               | 555,794              | 32,296                | emotion   | 526,581              | 40,248                |
| emoción                 | 509,477              | 44,534                | emotional | 460,759              | 48,259                |
| sensación               | 220,002              | 62,126                | affective | 124,332              | 1,352                 |
| psicoemocional          | 92,632               | 0,123                 | -         | -                    | -                     |
| sentimiento             | 92,632               | 54,163                | -         | -                    | -                     |
| socioemocional          | 11,579               | 0,119                 | -         | -                    | -                     |
| sentirse                | 11,579               | 0,122                 | -         | -                    | -                     |

### Emociones básicas

| Subcorpus lego         |                      |                       |                       |                      |                       |
|------------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|
| español                |                      |                       | inglés                |                      |                       |
| Lema                   | Frec. rel. subcorpus | Frec. rel. esTenTen18 | Lema                  | Frec. rel. subcorpus | Frec. rel. enTenTen13 |
| ansiedad (MIEDO)       | 9.422,956            | 20,492                | anxiety (FEAR)        | 13.288,738           | 31,849                |
| depresión (TRISTEZA)   | 2.261,509            | 20,021                | FEAR                  | 3.524,209            | 99,4                  |
| MIEDO                  | 1.256,394            | 78,518                | depression (SADNESS)  | 1.414,173            | 31,814                |
| irritabilidad (ENFADO) | 915,373              | 1,366                 | anxious (FEAR)        | 1.346,832            | 11,871                |
| ansioso (MIEDO)        | 897,424              | 6.745                 | afraid (FEAR)         | 359,155              | 36,972                |
| amenaza (MIEDO)        | 538,455              | 49,748                | frightening (FEAR)    | 246,919              | 4,83                  |
| nervioso (MIEDO)       | 412,815              | 24,607                | threat (FEAR)         | 202,025              | 50,144                |
| temor (MIEDO)          | 412,815              | 26,436                | wellbeing (HAPPINESS) | 202,025              | 5,729                 |
| bienestar (FELICIDAD)  | 305,124              | 41,872                | irritability (ANGER)  | 134,683              | 1,625                 |
| irritable (ENFADO)     | 197,433              | 1,379                 | nervous (FEAR)        | 134,683              | 21,486                |
| ENFADO                 | 143,588              | 2,559                 | feared (FEAR)         | 134,683              | 0,655                 |
| irritación (ENFADO)    | 125,639              | 4,167                 | SADNESS               | 112,236              | 6,357                 |
| TRISTEZA               | 107,691              | 13,729                | worried (FEAR)        | 31,814               | 3,433                 |

| Subcorpus semiespecializado |                      |                       |                      |                      |                       |
|-----------------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|----------------------|-----------------------|
| español                     |                      |                       | inglés               |                      |                       |
| Lema                        | Frec. rel. subcorpus | Frec. rel. esTenTen18 | Lema                 | Frec. rel. subcorpus | Frec. rel. enTenTen13 |
| ansiedad (MIEDO)            | 4.210,192            | 20,492                | anxiety (FEAR)       | 13.288,738           | 31,849                |
| MIEDO                       | 1.390,158            | 78,518                | FEAR                 | 1.863,977            | 99,4                  |
| depresión (TRISTEZA)        | 516,344              | 20,021                | anxious (FEAR)       | 1.816,183            | 11,871                |
| bienestar (FELICIDAD)       | 476,625              | 41,872                | depression (SADNESS) | 1.386,035            | 31,814                |
| amenaza (MIEDO)             | 357,469              | 49,748                | ANGER                | 382,354              | 24,764                |
| amenazante (MIEDO)          | 317,75               | 2,505                 | threat (FEAR)        | 334,56               | 50,144                |
| ansioso (MIEDO)             | 278,032              | 6,745                 | -                    | -                    | -                     |
| temor (MIEDO)               | 278,032              | 26,436                | -                    | -                    | -                     |
| feliz (FELICIDAD)           | 158,875              | 71,293                | -                    | -                    | -                     |

| Subcorpus especializado |                      |                       |                      |                      |                       |
|-------------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|----------------------|-----------------------|
| español                 |                      |                       | inglés               |                      |                       |
| Lema                    | Frec. rel. subcorpus | Frec. rel. esTenTen18 | Lema                 | Frec. rel. subcorpus | Frec. rel. enTenTen13 |
| MIEDO                   | 370,529              | 78,518                | anxiety (FEAR)       | 6.289,722            | 3,849                 |
| ansiedad (MIEDO)        | 9.193,752            | 20,492                | depression (SADNESS) | 1.001,967            | 31,814                |
| depresión (TRISTEZA)    | 926,323              | 20,021                | FEAR                 | 745,99               | 99,4                  |
| MIEDO                   | 370,529              | 78,518                | angry (ANGER)        | 453,445              | 24,524                |
| ansioso (MIEDO)         | 335,792              | 6,745                 | depressive (SADNESS) | 446,131              | 2,14                  |
| bienestar (FELICIDAD)   | 127,369              | 41,872                | fearful (FEAR)       | 248,663              | 4,716                 |
| depresivo (TRISTEZA)    | 115,79               | 3,542                 | anxious (FEAR)       | 212,095              | 11,871                |
| nervioso (MIEDO)        | 92,632               | 24,607                | nervous (FEAR)       | 51,195               | 21,486                |

## Relaciones emocionales

| Subcorpus lego |                      |                       |        |                      |                       |
|----------------|----------------------|-----------------------|--------|----------------------|-----------------------|
| español        |                      |                       | inglés |                      |                       |
| Lema           | Frec. rel. subcorpus | Frec. rel. esTenTen18 | Lema   | Frec. rel. subcorpus | Frec. rel. enTenTen13 |
| duelo          | 269,227              | 19,172                | enjoy  | 112,236              | 193,593               |

| Subcorpus semiespecializado |                      |                       |
|-----------------------------|----------------------|-----------------------|
| español                     |                      |                       |
| Lema                        | Frec. rel. subcorpus | Frec. rel. enTenTen18 |
| satisfacción                | 238,313              | 31,376                |

| Subcorpus especializado |                      |                       |
|-------------------------|----------------------|-----------------------|
| español                 |                      |                       |
| Lema                    | Frec. rel. subcorpus | Frec. rel. enTenTen18 |
| satisfacción            | 358,95               | 31,376                |
| insatisfacción          | 92,632               | 2,362                 |

## Emociones causadas

| Subcorpus lego |                      |                       |              |                      |                       |
|----------------|----------------------|-----------------------|--------------|----------------------|-----------------------|
| Español        |                      |                       | inglés       |                      |                       |
| Lema           | Frec. rel. subcorpus | Frec. rel. esTenTen18 | Lema         | Frec. rel. subcorpus | Frec. rel. enTenTen13 |
| pánico         | 2.458,943            | 8,007                 | panic        | 6.150,531            | 16,685                |
| preocupación   | 2.207,664            | 44,458                | phobia       | 3.367,079            | 2,16                  |
| estrés         | 1.669,209            | 25,322                | stress       | 2.491,638            | 86,838                |
| fobia          | 592,3                | 2,984                 | worry        | 1.818,223            | 91,141                |
| angustia       | 305,124              | 10,837                | stressful    | 673,416              | 9,519                 |
| estresante     | 305,124              | 2,445                 | distressing  | 246,919              | 1,852                 |
| ira            | 161,536              | 12,069                | restless     | 157,13               | 3,334                 |
| inquietud      | 143,588              | 18,295                | restlessness | 134,683              | 0,997                 |
| desasosiego    | 17,948               | 1,063                 | overwhelming | 112,236              | 14,624                |
| pánico         | 2.458,943            | 8,007                 | distress     | 89,789               | 0,424                 |

| Subcorpus semiespecializado |                      |                       |        |                      |                       |
|-----------------------------|----------------------|-----------------------|--------|----------------------|-----------------------|
| español                     |                      |                       | inglés |                      |                       |
| Lema                        | Frec. rel. subcorpus | Frec. rel. esTenTen18 | Lema   | Frec. rel. subcorpus | Frec. rel. enTenTen13 |
| estrés                      | 1.787,346            | 25,322                | panic  | 955,886              | 16,685                |
| fobia                       | 1.310,72             | 2,984                 | stress | 573,532              | 86,838                |
| agitación                   | 357,469              | 3,313                 | relief | 238,971              | 39,412                |
| preocupación                | 278,032              | 44,458                | -      | -                    | -                     |
| pánico                      | 238,313              | 8,007                 | -      | -                    | -                     |
| calma                       | 238,313              | 13,75                 | -      | -                    | -                     |
| estresante                  | 198,594              | 2,445                 | -      | -                    | -                     |

| Subcorpus especializado |                      |                       |        |                      |                       |
|-------------------------|----------------------|-----------------------|--------|----------------------|-----------------------|
| español                 |                      |                       | inglés |                      |                       |
| Lema                    | Frec. rel. subcorpus | Frec. rel. esTenTen18 | Lema   | Frec. rel. subcorpus | Frec. rel. enTenTen13 |
| estrés                  | 1.412,642            | 25,322                | phobia | 607,031              | 2,16                  |
| fobia                   | 243,16               | 2,984                 | panic  | 643,599              | 16,685                |
| pánico                  | 231,581              | 8,007                 | stress | 592,404              | 86,838                |
| agitación               | 173,685              | 3,313                 | -      | -                    | -                     |
| estresante              | 162,106              | 2,445                 | -      | -                    | -                     |

### Causas de emociones

| Subcorpus lego |                      |                       |        |                      |                       |
|----------------|----------------------|-----------------------|--------|----------------------|-----------------------|
| español        |                      |                       | inglés |                      |                       |
| Lema           | Frec. rel. subcorpus | Frec. rel. esTenTen18 | Lema   | Frec. rel. subcorpus | Frec. rel. enTenTen13 |
| preocupar      | 2.207,664            | 44,458                | stress | 2.491,638            | 86,838                |
| relajar        | 1.794,849            | 23,644                | worry  | 1.818,223            | 91,141                |

| Subcorpus semiespecializado |                      |                       |        |                      |                       |
|-----------------------------|----------------------|-----------------------|--------|----------------------|-----------------------|
| español                     |                      |                       | inglés |                      |                       |
| Lema                        | Frec. rel. subcorpus | Frec. rel. esTenTen18 | Lema   | Frec. rel. subcorpus | Frec. rel. enTenTen13 |
| sufrir                      | 516,344              | 149,883               | worry  | 908,092              | 91,141                |

| Subcorpus especializado |                      |                       |
|-------------------------|----------------------|-----------------------|
| inglés                  |                      |                       |
| Lema                    | Frec. rel. subcorpus | Frec. rel. enTenTen13 |
| depress                 | 124,332              | 6,609                 |
| embarrass               | 7,314                | 6,84                  |

## Objetivos emocionales

| Subcorpus lego |                      |                       |           |                      |                       |
|----------------|----------------------|-----------------------|-----------|----------------------|-----------------------|
| español        |                      |                       | inglés    |                      |                       |
| Lema           | Frec. rel. subcorpus | Frec. rel. esTenTen18 | Lema      | Frec. rel. subcorpus | Frec. rel. enTenTen13 |
| afrontar       | 357,469              | 31,579                | cope      | 1.212,148            | 19,089                |
| intolerancia   | 317,75               | 5,476                 | manage    | 830,546              | 167,461               |
| afrontamiento  | 198,594              | 1,087                 | tolerance | 112,236              | 10,463                |

| Subcorpus semiespecializado |                      |                       |
|-----------------------------|----------------------|-----------------------|
| español                     |                      |                       |
| Lema                        | Frec. rel. subcorpus | Frec. rel. esTenTen18 |
| afrontar                    | 357,469              | 31,579                |
| intolerancia                | 317,75               | 5,476                 |
| afrontamiento               | 198,594              | 1,087                 |
| tolerancia                  | 79,438               | 13,032                |

| Subcorpus especializado |                      |                       |
|-------------------------|----------------------|-----------------------|
| español                 |                      |                       |
| Lema                    | Frec. rel. subcorpus | Frec. rel. esTenTen18 |
| afrontamiento           | 602,11               | 1,087                 |
| coping                  | 185,265              | 0,04                  |

## Emociones complejas

| Subcorpus lego |                      |                       |
|----------------|----------------------|-----------------------|
| inglés         |                      |                       |
| Lema           | Frec. rel. subcorpus | Frec. rel. enTenTen13 |
| embarrassed    | 179,578              | 2,406                 |
| suicidal       | 134,683              | 2,811                 |
| ashamed        | 67,342               | 6,021                 |

| Subcorpus semiespecializado |                      |                       |                 |                      |                       |
|-----------------------------|----------------------|-----------------------|-----------------|----------------------|-----------------------|
| español                     |                      |                       | inglés          |                      |                       |
| Lema                        | Frec. rel. subcorpus | Frec. rel. esTenTen18 | Lema            | Frec. rel. subcorpus | Frec. rel. enTenTen13 |
| compasión                   | 198,594              | 4,877                 | self-management | 238,971              | 0                     |

| Subcorpus especializado |                      |                       |
|-------------------------|----------------------|-----------------------|
| español                 |                      |                       |
| Lema                    | Frec. rel. subcorpus | Frec. rel. enTenTen13 |
| autoestima              | 266.318              | 9.577                 |

## 6.2. Documentación de los corpus y subcorpus

| SUBCORPUS ESPAÑOL LEGO |        |                           |      |        |         |                             |                                                         |
|------------------------|--------|---------------------------|------|--------|---------|-----------------------------|---------------------------------------------------------|
| N.º                    | Lengua | Autor                     | Año  | Lugar  | Género  | Destinatarios               | URL                                                     |
| 1                      | ES     | Servicio Andaluz de Salud | 2013 | España | Folleto | Pacientes y público general | <a href="https://www.lego.es/">https://www.lego.es/</a> |
| 2                      | ES     | Servicio Andaluz de Salud | 2013 | España | Folleto | Pacientes y público general | <a href="https://www.lego.es/">https://www.lego.es/</a> |
| 3                      | ES     | Servicio Andaluz de Salud | 2013 | España | Folleto | Pacientes y público general | <a href="https://www.lego.es/">https://www.lego.es/</a> |
| 4                      | ES     | Servicio Andaluz de Salud | 2013 | España | Folleto | Pacientes y público general | <a href="https://www.lego.es/">https://www.lego.es/</a> |
| 5                      | ES     | Servicio Andaluz de Salud | 2013 | España | Folleto | Pacientes y público general | <a href="https://www.lego.es/">https://www.lego.es/</a> |
| 6                      | ES     | Servicio Andaluz de Salud | 2013 | España | Folleto | Pacientes y público general | <a href="https://www.lego.es/">https://www.lego.es/</a> |
| 7                      | ES     | Servicio Andaluz de Salud | 2013 | España | Folleto | Pacientes y público general | <a href="https://www.lego.es/">https://www.lego.es/</a> |
| 8                      | ES     | Servicio Andaluz de Salud | 2013 | España | Folleto | Pacientes y público general | <a href="https://www.lego.es/">https://www.lego.es/</a> |
| 9                      | ES     | Servicio Andaluz de Salud | 2013 | España | Folleto | Pacientes y público general | <a href="https://www.lego.es/">https://www.lego.es/</a> |

|    |    |                                                       |      |        |                     |                             |                                                         |
|----|----|-------------------------------------------------------|------|--------|---------------------|-----------------------------|---------------------------------------------------------|
| 10 | ES | Servicio Andaluz de Salud                             | 2013 | España | Folleto             | Pacientes y público general | <a href="https://www.">https://www.</a>                 |
| 11 | ES | Servicio Andaluz de Salud                             | 2013 | España | Folleto             | Pacientes y público general | <a href="https://www.">https://www.</a>                 |
| 12 | ES | Servicio Andaluz de Salud                             | 2013 | España | Folleto             | Pacientes y público general | <a href="https://www.">https://www.</a>                 |
| 13 | ES | Servicio Andaluz de Salud                             | 2013 | España | Folleto             | Pacientes y público general | <a href="https://www.">https://www.</a>                 |
| 14 | ES | Estrategia andaluza contra el estigma en salud mental | 2016 | España | Página web          | Pacientes y público general | <a href="https://www.1dec.">https://www.1dec.</a>       |
| 15 | ES | Estrategia andaluza contra el estigma en salud mental | 2016 | España | Página web          | Pacientes y público general | <a href="https://www.1dec.">https://www.1dec.</a>       |
| 16 | ES | Consejería de Sanidad de la Comunidad de Madrid       | 2019 | España | Guía de información | Pacientes y público general | <a href="https://portal.guia.">https://portal.guia.</a> |
| 17 | ES | Ministerio de Sanidad                                 | 2020 | España | Página web          | Pacientes y público general | <a href="https://ps.">https://ps.</a>                   |
| 18 | ES | Ministerio de Sanidad                                 | 2020 | España | Página web          | Pacientes y público general | <a href="https://s.">https://s.</a>                     |
| 19 | ES | Ministerio de Sanidad                                 | 2020 | España | Página web          | Pacientes y público general | <a href="https://s.">https://s.</a>                     |
| 20 | ES | Ministerio de Sanidad                                 | 2020 | España | Página web          | Pacientes y público general | <a href="https://be.">https://be.</a>                   |
| 21 | ES | Ministerio de Sanidad                                 | 2020 | España | Página web          | Pacientes y público general | <a href="https://be.">https://be.</a>                   |
| 22 | ES | Ministerio de Sanidad                                 | 2020 | España | Página web          | Pacientes y público general | <a href="https://be.">https://be.</a>                   |
| 23 | ES | Ministerio de Sanidad                                 | 2020 | España | Página web          | Pacientes y público general | <a href="https://be.">https://be.</a>                   |
| 24 | ES | Ministerio de Sanidad                                 | 2020 | España | Página web          | Pacientes y público general | <a href="https://be.">https://be.</a>                   |
| 25 | ES | Ministerio de Sanidad                                 | 2020 | España | Página web          | Pacientes y público general | <a href="https://be.">https://be.</a>                   |

|    |    |                                                              |      |        |            |                             |                                                                 |
|----|----|--------------------------------------------------------------|------|--------|------------|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| 26 | ES | Ministerio de Sanidad                                        | 2020 | España | Página web | Pacientes y público general | <a href="https://be">https://be</a>                             |
| 27 | ES | Sociedad Española para el Estudio de la Ansiedad y el Estrés | 2020 | España | Página web | Pacientes y público general | <a href="https://bemocion.sanidad">https://bemocion.sanidad</a> |

| SUBCORPUS INGLÉS LEGO |        |                                     |      |         |            |                             |                                                                     |
|-----------------------|--------|-------------------------------------|------|---------|------------|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| N.º                   | Lengua | Autor                               | Año  | Lugar   | Género     | Destinatario                | URL                                                                 |
| 1                     | EN     | National Cancer Institute           | 2019 | EE. UU. | Página web | Pacientes y público general | <a href="https://www.cancer.gov">https://www.cancer.gov</a>         |
| 2                     | EN     | National Institute of Mental Health | 2016 | EE. UU. | Página web | Pacientes y público general | <a href="https://www.nimh.nih.gov/h">https://www.nimh.nih.gov/h</a> |
| 3                     | EN     | National Institute of Mental Health | 2016 | EE. UU. | Página web | Pacientes y público general | <a href="https://www.nimh.nih.gov/h">https://www.nimh.nih.gov/h</a> |
| 4                     | EN     | National Institute of Mental Health | 2017 | EE. UU. | Página web | Pacientes y público general | <a href="https://www.nimh.nih.gov/h">https://www.nimh.nih.gov/h</a> |
| 5                     | EN     | National Institute of Mental Health | 2018 | EE. UU. | Página web | Pacientes y público general | <a href="https://www.nimh.nih.gov/h">https://www.nimh.nih.gov/h</a> |
| 6                     | EN     | National Institute of Mental Health | 2016 | EE. UU. | Página web | Pacientes y público general | <a href="https://www.nimh.nih.gov/h">https://www.nimh.nih.gov/h</a> |
| 7                     | EN     | Office on Women's Health            | 2015 | EE. UU. | Folleto    | Pacientes y público general | <a href="https://www.womens">https://www.womens</a>                 |
| 8                     | EN     | Office on Women's Health            | 2019 | EE. UU. | Página web | Pacientes y público general | <a href="https://www.womensh">https://www.womensh</a>               |
| 9                     | EN     | National Institute of Mental Health | 2017 | EE. UU. | Página web | Pacientes y público general | <a href="https://www.nimh.nih.gov/h">https://www.nimh.nih.gov/h</a> |

|    |    |                                        |      |             |            |                             |                                                                                                       |
|----|----|----------------------------------------|------|-------------|------------|-----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 10 | EN | National Institute of Mental Health    | 2016 | EE. UU.     | Página web | Pacientes y público general | <a href="https://www.nimh.nih.gov/h">https://www.nimh.nih.gov/h</a>                                   |
| 11 | EN | National Institute of Mental Health    | 2017 | EE. UU.     | Página web | Pacientes y público general | <a href="https://www.nimh.nih.gov/h">https://www.nimh.nih.gov/h</a>                                   |
| 12 | EN | National Institute of Mental Health    | 2019 | EE. UU.     | Página web | Pacientes y público general | <a href="https://www.nimh.nih.gov/h">https://www.nimh.nih.gov/h</a>                                   |
| 13 | EN | United Kingdom National Health Service | 2018 | Reino Unido | Página web | Pacientes y público general | <a href="https://www.nhs.uk/conditions/mental-health">https://www.nhs.uk/conditions/mental-health</a> |
| 14 | EN | United Kingdom National Health Service | 2017 | Reino Unido | Página web | Pacientes y público general | <a href="https://www.nhs.uk/conditions/mental-health">https://www.nhs.uk/conditions/mental-health</a> |
| 15 | EN | United Kingdom National Health Service | 2018 | Reino Unido | Página web | Pacientes y público general | <a href="https://www.nhs.uk/conditions/mental-health">https://www.nhs.uk/conditions/mental-health</a> |
| 16 | EN | United Kingdom National Health Service | 2018 | Reino Unido | Página web | Pacientes y público general | <a href="https://www.nhs.uk/conditions/mental-health">https://www.nhs.uk/conditions/mental-health</a> |
| 17 | EN | United Kingdom National Health Service | 2018 | Reino Unido | Página web | Pacientes y público general | <a href="https://www.nhs.uk/conditions/mental-health">https://www.nhs.uk/conditions/mental-health</a> |
| 18 | EN | United Kingdom National Health Service | 2018 | Reino Unido | Página web | Pacientes y público general | <a href="https://www.nhs.uk/conditions/mental-health">https://www.nhs.uk/conditions/mental-health</a> |

|    |    |                                        |      |             |            |                             |                                                                                   |
|----|----|----------------------------------------|------|-------------|------------|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| 19 | EN | United Kingdom National Health Service | 2018 | Reino Unido | Página web | Pacientes y público general | <a href="https://www.nhs.uk/conditions/Ag">https://www.nhs.uk/conditions/Ag</a>   |
| 20 | EN | United Kingdom National Health Service | 2017 | Reino Unido | Página web | Pacientes y público general | <a href="https://www.nhs.uk/conditions/pan">https://www.nhs.uk/conditions/pan</a> |
| 21 | EN | United Kingdom National Health Service | 2018 | Reino Unido | Página web | Pacientes y público general | <a href="https://www.nhs.uk/conditions/ph">https://www.nhs.uk/conditions/ph</a>   |
| 22 | EN | United Kingdom National Health Service | 2018 | Reino Unido | Página web | Pacientes y público general | <a href="https://www.nhs.uk/conditions/ph">https://www.nhs.uk/conditions/ph</a>   |
| 23 | EN | United Kingdom National Health Service | 2018 | Reino Unido | Página web | Pacientes y público general | <a href="https://www.nhs.uk/conditions/ph">https://www.nhs.uk/conditions/ph</a>   |
| 24 | EN | United Kingdom National Health Service | 2018 | Reino Unido | Página web | Pacientes y público general | <a href="https://www.nhs.uk/conditions/ph">https://www.nhs.uk/conditions/ph</a>   |
| 25 | EN | United Kingdom National Health Service | 2018 | Reino Unido | Página web | Pacientes y público general | <a href="https://www.nhs.uk/conditions/ph">https://www.nhs.uk/conditions/ph</a>   |
| 26 | EN | United Kingdom National Health Service | 2018 | Reino Unido | Página web | Pacientes y público general | <a href="https://www.nhs.uk/conditions/str">https://www.nhs.uk/conditions/str</a> |
| 27 | EN | United Kingdom National Health Service | 2019 | Reino Unido | Página web | Pacientes y público general | <a href="https://www.nhs.uk/conditions/obs">https://www.nhs.uk/conditions/obs</a> |

|    |    |                                        |      |             |            |                             |                                                                                   |
|----|----|----------------------------------------|------|-------------|------------|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| 28 | EN | United Kingdom National Health Service | 2019 | Reino Unido | Página web | Pacientes y público general | <a href="https://www.nhs.uk/conditions/obs">https://www.nhs.uk/conditions/obs</a> |
| 29 | EN | United Kingdom National Health Service | 2019 | Reino Unido | Página web | Pacientes y público general | <a href="https://www.nhs.uk/conditions/obs">https://www.nhs.uk/conditions/obs</a> |
| 30 | EN | United Kingdom National Health Service | 2019 | Reino Unido | Página web | Pacientes y público general | <a href="https://www.nhs.uk/conditions/pos">https://www.nhs.uk/conditions/pos</a> |
| 31 | EN | United Kingdom National Health Service | 2018 | Reino Unido | Página web | Pacientes y público general | <a href="https://www.nhs.uk/conditions/pos">https://www.nhs.uk/conditions/pos</a> |
| 32 | EN | United Kingdom National Health Service | 2019 | Reino Unido | Página web | Pacientes y público general | <a href="https://www.nhs.uk/conditions/str">https://www.nhs.uk/conditions/str</a> |
| 33 | EN | United Kingdom National Health Service | 2018 | Reino Unido | Página web | Pacientes y público general | <a href="https://www.nhs.uk/conditions/gen">https://www.nhs.uk/conditions/gen</a> |
| 34 | EN | United Kingdom National Health Service | 2018 | Reino Unido | Página web | Pacientes y público general | <a href="https://www.nhs.uk/conditions/gen">https://www.nhs.uk/conditions/gen</a> |
| 35 | EN | Mind, the mental health charity        | 2017 | Reino Unido | Página web | Pacientes y público general | <a href="https://www.mind.org.uk/m">https://www.mind.org.uk/m</a>                 |

| SUBCORPUS ESPAÑOL SEMIESPECIALIZADO |        |                                                            |      |        |                                    |                               |                                                     |
|-------------------------------------|--------|------------------------------------------------------------|------|--------|------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------------------------|
| N.º                                 | Lengua | Autor - Fuente                                             | Año  | Lugar  | Género                             | Destinatario                  | URL                                                 |
| 1                                   | ES     | Pacheco, A. P. - Investigación y Ciencia (Mente y Cerebro) | 2011 | España | Artículo de divulgación científica | Lector culto no especializado | <a href="https://www.invest">https://www.invest</a> |

|   |    |                                                                                                                 |      |        |                                    |                               |                                                                                                               |
|---|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|--------|------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2 | ES | Martínez Monteagudo, M. C., Inglés, C. J. & García Fernández, J. M. - Investigación y Ciencia (Mente y Cerebro) | 2014 | España | Artículo de divulgación científica | Lector culto no especializado | <a href="https://www.investigacionyciencia.es/revistas/m">https://www.investigacionyciencia.es/revistas/m</a> |
| 3 | ES | Agustín Pavón, C. - Investigación y Ciencia (Mente y Cerebro)                                                   | 2013 | España | Artículo de divulgación científica | Lector culto no especializado | <a href="https://www.investigacionyciencia.es/revistas/m">https://www.investigacionyciencia.es/revistas/m</a> |
| 4 | ES | Cobos, P. L. - Investigación y Ciencia (Psicología y neurociencia)                                              | 2018 | España | Blog                               | Lector culto no especializado | <a href="https://www.investigacionyciencia.es/revistas/m">https://www.investigacionyciencia.es/revistas/m</a> |
| 5 | ES | Crego, A. - Investigación y Ciencia (Psicología y neurociencia)                                                 | 2014 | España | Blog                               | Lector culto no especializado | <a href="https://www.investigacionyciencia.es/revistas/m">https://www.investigacionyciencia.es/revistas/m</a> |
| 6 | ES | Pulido Salgado, M. – Investigación y Ciencia (Actualidad)                                                       | 2018 | España | Artículo de divulgación científica | Lector culto no especializado | <a href="https://www.investigacionyciencia.es/revistas/m">https://www.investigacionyciencia.es/revistas/m</a> |
| 7 | ES | Pulido Salgado, M. – Investigación y Ciencia (Actualidad)                                                       | 2018 | España | Artículo de divulgación científica | Lector culto no especializado | <a href="https://www.investigacionyciencia.es/revistas/m">https://www.investigacionyciencia.es/revistas/m</a> |
| 8 | ES | Pulido Salgado, M. – Investigación y Ciencia (Actualidad)                                                       | 2018 | España | Artículo de divulgación científica | Lector culto no especializado | <a href="https://www.investigacionyciencia.es/revistas/m">https://www.investigacionyciencia.es/revistas/m</a> |
| 9 | ES | Pulido Salgado, M. – Investigación y Ciencia (Actualidad)                                                       | 2018 | España | Artículo de divulgación científica | Lector culto no especializado | <a href="https://www.investigacionyciencia.es/revistas/m">https://www.investigacionyciencia.es/revistas/m</a> |

|    |    |                                                                          |      |        |                                    |                               |                                                                           |
|----|----|--------------------------------------------------------------------------|------|--------|------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| 10 | ES | Agustín Pavón, C. – Investigación y Ciencia (Psicología y neurociencia)  | 2016 | España | Blog                               | Lector culto no especializado | <a href="https://www.investigacionycie">https://www.investigacionycie</a> |
| 11 | ES | Crego, A. – Investigación y Ciencia (Psicología y neurociencia)          | 2014 | España | Blog                               | Lector culto no especializado | <a href="https://www.investigaci">https://www.investigaci</a>             |
| 12 | ES | García-Alberca, J. M. Investigación y Ciencia (Mente y Cerebro)          | 2016 | España | Artículo de divulgación científica | Lector culto no especializado | <a href="https://www.investigaci">https://www.investigaci</a>             |
| 13 | ES | Crego, A. – Investigación y Ciencia (Psicología y neurociencia)          | 2015 | España | Blog                               | Lector culto no especializado | <a href="https://www.investigaci">https://www.investigaci</a>             |
| 14 | ES | Armayones Ruiz, M. – Investigación y Ciencia (Psicología y neurociencia) | 2020 | España | Blog                               | Lector culto no especializado | <a href="https://www.investigacionycie">https://www.investigacionycie</a> |
| 15 | ES | Villapol, S. – Investigación y Ciencia (Psicología y neurociencia)       | 2020 | España | Blog                               | Lector culto no especializado | <a href="https://www.investigaci">https://www.investigaci</a>             |
| 16 | ES | Villapol, S. – Investigación y Ciencia (Medicina y Biología)             | 2018 | España | Blog                               | Lector culto no especializado | <a href="https://www.investigaci">https://www.investigaci</a>             |

#### SUBCORPUS INGLÉS SEMIESPECIALIZADO

| N.º | Lengua | Autor - Fuente                              | Año  | Lugar   | Género                             | Destinatarios                 | URL                                                 |
|-----|--------|---------------------------------------------|------|---------|------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------------------------|
| 1   | EN     | Wright, S. – Scientific American (Spectrum) | 2017 | EE. UU. | Artículo de divulgación científica | Lector culto no especializado | <a href="https://www.scient">https://www.scient</a> |

|    |    |                                                             |      |         |                                    |                               |                                                                                         |
|----|----|-------------------------------------------------------------|------|---------|------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| 2  | EN | Hendriksen, E. – Scientific American (Quick and Dirty Tips) | 2016 | EE. UU. | Blog                               | Lector culto no especializado | <a href="https://www.quickanddirtytips.com">https://www.quickanddirtytips.com</a>       |
| 3  | EN | Horgan, J. – Scientific American (Cross-Check)              | 2019 | EE. UU. | Blog                               | Lector culto no especializado | <a href="https://blogs.scientificamerican.com">https://blogs.scientificamerican.com</a> |
| 4  | EN | Stierwalt, S. – Scientific American (Quick and Dirty Tips)  | 2015 | EE. UU. | Blog                               | Lector culto no especializado | <a href="https://www.scientificamerican.com">https://www.scientificamerican.com</a>     |
| 5  | EN | Arnold, C. – Scientific American (Mind)                     | 2013 | EE. UU. | Artículo de divulgación científica | Lector culto no especializado | <a href="https://www.scientificamerican.com">https://www.scientificamerican.com</a>     |
| 6  | EN | Yudkin, D. – Scientific American (Mind)                     | 2015 | EE. UU. | Artículo de divulgación científica | Lector culto no especializado | <a href="https://www.scientificamerican.com">https://www.scientificamerican.com</a>     |
| 7  | EN | Hendriksen, E. – Scientific American (Quick and Dirty Tips) | 2017 | EE. UU. | Blog                               | Lector culto no especializado | <a href="https://www.scientificamerican.com">https://www.scientificamerican.com</a>     |
| 8  | EN | Voss, U. – Scientific American (Mind)                       | 2014 | EE. UU. | Artículo de divulgación científica | Lector culto no especializado | <a href="https://www.scientificamerican.com">https://www.scientificamerican.com</a>     |
| 9  | EN | Baird, A. – Scientific American (Mind)                      | 2010 | EE. UU. | Artículo de divulgación científica | Lector culto no especializado | <a href="https://www.scientificamerican.com">https://www.scientificamerican.com</a>     |
| 10 | EN | Yuhas, D. – Scientific American (Mind)                      | 2012 | EE. UU. | Artículo de divulgación científica | Lector culto no especializado | <a href="https://www.scientificamerican.com">https://www.scientificamerican.com</a>     |
| 11 | EN | May, C. – Scientific American (Mind)                        | 2019 | EE. UU. | Artículo de divulgación científica | Lector culto no especializado | <a href="https://www.scientificamerican.com">https://www.scientificamerican.com</a>     |

|    |    |                                                         |      |         |                                    |                               |                                                                                         |
|----|----|---------------------------------------------------------|------|---------|------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| 12 | EN | Jabr, F. – Scientific American (Mind)                   | 2011 | EE. UU. | Artículo de divulgación científica | Lector culto no especializado | <a href="https://www.scientificamerican.com">https://www.scientificamerican.com</a>     |
| 13 | EN | Arnold, C. – Scientific American (Mind)                 | 2011 | EE. UU. | Artículo de divulgación científica | Lector culto no especializado | <a href="https://www.scientificamerican.com">https://www.scientificamerican.com</a>     |
| 14 | EN | Scicurious – Scientific American (The Scicurious Brain) | 2013 | EE. UU. | Blog                               | Lector culto no especializado | <a href="https://blogs.scientificamerican.com">https://blogs.scientificamerican.com</a> |
| 15 | EN | Kolakowski, S. – Scientific American (Mind Guest Blog)  | 2014 | EE. UU. | Blog                               | Lector culto no especializado | <a href="https://blogs.scientificamerican.com">https://blogs.scientificamerican.com</a> |
| 16 | EN | Lewis, T. – Scientific American (The Sciences)          | 2015 | EE. UU. | Artículo de divulgación científica | Lector culto no especializado | <a href="https://www.scientificamerican.com">https://www.scientificamerican.com</a>     |
| 17 | EN | Barron, D. – Scientific American (Observations)         | 2018 | EE. UU. | Artículo de divulgación científica | Lector culto no especializado | <a href="https://blogs.scientificamerican.com">https://blogs.scientificamerican.com</a> |

| SUBCORPUS ESPAÑOL ESPECIALIZADO |        |                                                                                                |      |        |                           |                           |                                                                                                                               |
|---------------------------------|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------|------|--------|---------------------------|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| N.º                             | Lengua | Autor - Fuente                                                                                 | Año  | Lugar  | Género                    | Destinatario              | URL                                                                                                                           |
| 1                               | ES     | Fernán G. Arana, F. G. y Keegan, E. G. – Ansiedad y Estrés                                     | 2016 | España | Artículo de investigación | Profesionales de la salud | <a href="https://www.elsevier.es">https://www.elsevier.es</a>                                                                 |
| 2                               | ES     | Cruz-Fierro, N., Vanegas-Farfano, M. T. J., González-Ramírez, M. T. et al. – Ansiedad y Estrés | 2016 | España | Artículo de investigación | Profesionales de la salud | <a href="https://www.elsevier.es/es/es-revista-ansiedad-y-estres">https://www.elsevier.es/es/es-revista-ansiedad-y-estres</a> |
| 3                               | ES     | Orgilés, M., Fernández-Martínez, Gonzálvez, M. T. y P. Espada, J. –                            | 2016 | España | Artículo de investigación | Profesionales de la salud | <a href="https://www.elsevier.es">https://www.elsevier.es</a>                                                                 |

|    |    |                                                                                                            |      |        |                           |                           |                                                                                       |
|----|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|--------|---------------------------|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
|    |    | Ansiedad y Estrés                                                                                          |      |        |                           |                           |                                                                                       |
| 4  | ES | Chust-Hernández, P., Castellano-Rioja, E., Fernández-García, D. y Chust-Torrent, J. I. – Ansiedad y Estrés | 2019 | España | Artículo de investigación | Profesionales de la salud | <a href="https://www.elsevier.es/es-revista-">https://www.elsevier.es/es-revista-</a> |
| 5  | ES | Padrós Blázquez, F., Hurtado Izguerra, D. y Martínez Medina, M. P. – Ansiedad y Estrés                     | 2019 | España | Artículo de investigación | Profesionales de la salud | <a href="https://www.elsevier.es/es-revista-">https://www.elsevier.es/es-revista-</a> |
| 6  | ES | Alva Castro, I., A. Ruvalcaba Romero, A., Orozco Solís, M. G. et al. – Ansiedad y Estrés                   | 2019 | España | Artículo de investigación | Profesionales de la salud | <a href="https://www.elsevier.es/es-revista-">https://www.elsevier.es/es-revista-</a> |
| 7  | ES | Rodríguez-Mora, A. y López Díaz, R. – Ansiedad y Estrés                                                    | 2020 | España | Artículo de investigación | Profesionales de la salud | <a href="https://www.elsevier.es/">https://www.elsevier.es/</a>                       |
| 8  | ES | González Corona, F., Estaún Ferrer, S. y Cladellas Pros, R. – Ansiedad y Estrés                            | 2020 | España | Artículo de investigación | Profesionales de la salud | <a href="https://www.elsevier.es/es-">https://www.elsevier.es/es-</a>                 |
| 9  | ES | Bulbena-Cabre, A., Duñó, L., Almeida, S. et al. – Revista de Psiquiatría y Salud Mental                    | 2019 | España | Artículo de investigación | Profesionales de la salud | <a href="https://www.elsevier.es/es-">https://www.elsevier.es/es-</a>                 |
| 10 | ES | Orgilés, M., Méndez, X., Espada, J. P., Carballo, J. L. y                                                  | 2012 | España | Artículo de investigación | Profesionales de la salud | <a href="https://www.elsevier.es/">https://www.elsevier.es/</a>                       |

|    |    |                                                                                                                                             |      |        |                              |                              |                                                                                                                             |
|----|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|--------|------------------------------|------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    |    | Piqueras, J. A. –<br>Revista de<br>Psiquiatría y<br>Salud Mental                                                                            |      |        |                              |                              |                                                                                                                             |
| 11 | ES | A. Vallejo, M.,<br>Rivera, J.,<br>Esteve-Vives, J.<br>et al. – Revista<br>de Psiquiatría y<br>Salud Mental                                  | 2012 | España | Artículo de<br>investigación | Profesionales<br>de la salud | <a href="https://www.elsevier.es/es-revista-psiquiatria-y-salud-mental">https://www.elsevier.es/es-</a>                     |
| 12 | ES | Olasov<br>Rothbaum, B.,<br>García-Palacios,<br>A. y O.<br>Rothbaum, A. –<br>Revista de<br>Psiquiatría y<br>Salud Mental                     | 2012 | España | Artículo de<br>investigación | Profesionales<br>de la salud | <a href="https://www.elsevier.es/es-revista-psiquiatria-y-salud-mental">https://www.elsevier.es/es-revista-psiquiatria-</a> |
| 13 | ES | González-Fraile,<br>E., Domínguez-<br>Panchón, A. I.,<br>Fernández-<br>Catalina, P. et al.<br>- Revista de<br>Psiquiatría y<br>Salud Mental | 2014 | España | Artículo de<br>investigación | Profesionales<br>de la salud | <a href="https://www.elsevier.es/es-revista-psiquiatria-y-salud-mental">https://www.elsevier.es/es-revista-psiquiatria-</a> |

| SUBCORPUS INGLÉS ESPECIALIZADO |        |                                                                         |      |         |                              |                              |                                                         |
|--------------------------------|--------|-------------------------------------------------------------------------|------|---------|------------------------------|------------------------------|---------------------------------------------------------|
| N.º                            | Lengua | Autor - Fuente                                                          | Año  | Lugar   | Género                       | Destinatario                 | URL                                                     |
| 1                              | EN     | Ironside, M.,<br>Browning, M.,<br>Ansari, T. L. et al. - JAMA           | 2018 | EE. UU  | Artículo de<br>investigación | Profesionales<br>de la salud | <a href="https://jamanetwork.com">https://jamanetwo</a> |
| 2                              | EN     | Kircanski, K.,<br>White, L. K.,<br>Tseng, W. et al. - JAMA              | 2018 | EE. UU  | Artículo de<br>investigación | Profesionales<br>de la salud | <a href="https://jamanetwork.com">https://jamanetwo</a> |
| 3                              | EN     | Marie-France<br>Marin, M. F.,<br>Zsido, R. G.<br>Song, H. et al. - JAMA | 2017 | EE. UU. | Artículo de<br>investigación | Profesionales<br>de la salud | <a href="https://jamanetwork.com">https://jamanetwo</a> |

|    |    |                                                                     |      |         |                           |                           |                                                               |
|----|----|---------------------------------------------------------------------|------|---------|---------------------------|---------------------------|---------------------------------------------------------------|
| 4  | EN | Sandra M. Meier, S. M. Trontti, K., Purves, K. L. et al. - JAMA     | 2019 | EE. UU. | Artículo de investigación | Profesionales de la salud | <a href="https://jamanetwork.com">https://jamanetwork.com</a> |
| 5  | EN | Stoddard, J., Tseng, W., Kim, P. et al. - JAMA                      | 2017 | EE. UU. | Artículo de investigación | Profesionales de la salud | <a href="https://jamanetwork.com">https://jamanetwork.com</a> |
| 6  | EN | Martens, E. J., de Jonge, P. Na, B. et al. - JAMA                   | 2010 | EE. UU. | Artículo de investigación | Profesionales de la salud | <a href="https://jamanetwork.com">https://jamanetwork.com</a> |
| 7  | EN | Lars T. Westlye, L. T. Bjørnebekk, A., Grydeland, H. et al. - JAMA  | 2011 | EE. UU. | Artículo de investigación | Profesionales de la salud | <a href="https://jamanetwork.com">https://jamanetwork.com</a> |
| 8  | EN | Michelle G. Craske, M. G., Stein, M. B., Sullivan, G. et al. - JAMA | 2011 | EE. UU. | Artículo de investigación | Profesionales de la salud | <a href="https://jamanetwork.com">https://jamanetwork.com</a> |
| 9  | EN | Jennifer Robinson, J. Sareen, J., Cox, B. J. et al. - JAMA          | 2011 | EE. UU. | Artículo de investigación | Profesionales de la salud | <a href="https://jamanetwork.com">https://jamanetwork.com</a> |
| 10 | EN | Byers, A. L., Yaffe, K., Covinsky, K. E. et al. - JAMA              | 2010 | EE. UU. | Artículo de investigación | Profesionales de la salud | <a href="https://jamanetwork.com">https://jamanetwork.com</a> |
| 11 | EN | DeFife, J. A. Peart, J., Bradley, B. et al. - JAMA                  | 2013 | EE. UU. | Artículo de investigación | Profesionales de la salud | <a href="https://jamanetwork.com">https://jamanetwork.com</a> |
| 12 | EN | Doehrmann, O., Ghosh, S. S., Polli, F. E. et al. - JAMA             | 2013 | EE. UU. | Artículo de investigación | Profesionales de la salud | <a href="https://jamanetwork.com">https://jamanetwork.com</a> |
| 13 | EN | Roest, A. M., de Jonge, P., Williams, C. D. et al. - JAMA           | 2015 | EE. UU. | Artículo de investigación | Profesionales de la salud | <a href="https://jamanetwork.com">https://jamanetwork.com</a> |

## 7. Referencias bibliográficas

- Alarcón-Navío, Esperanza, López-Rodríguez, Clara Inés & Tercedor-Sánchez, Maribel (2016). Variation dénomminative et familiarité en tant que source d'incertitude en traduction médicale. *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 61(1), 117-144. [https://www.researchgate.net/publication/309257820\\_Variation\\_denominative\\_et\\_familiarite\\_en\\_tant\\_que\\_source\\_d'incertitude\\_en\\_traduction\\_medicale](https://www.researchgate.net/publication/309257820_Variation_denominative_et_familiarite_en_tant_que_source_d'incertitude_en_traduction_medicale) [Consulta: 14 de junio de 2020].
- Alcina Caudet, María Amparo (2001). El español como lengua de la ciencia y de la medicina. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 2(4), 47-50. [http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n4\\_EspLenguaCiencia.pdf](http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n4_EspLenguaCiencia.pdf) [Consulta: 15 de abril de 2020].
- Altarriba, Jeanette & Bauer, Lisa Michele (2004). The Distinctiveness of Emotion Concepts: A Comparison between Emotion, Abstract, and Concrete Words. *The American Journal of Psychology*, 117(3), 389-410. [https://www.researchgate.net/publication/8257342\\_The\\_Distinctiveness\\_of\\_Emotion\\_Concepts\\_A\\_Comparison\\_between\\_Emotion\\_Abstract\\_and\\_Concrete\\_Words](https://www.researchgate.net/publication/8257342_The_Distinctiveness_of_Emotion_Concepts_A_Comparison_between_Emotion_Abstract_and_Concrete_Words) [Consulta: 15 de abril de 2020].
- Beedie, Christopher J., Terry, Peter C. & Lane, Andrew M. (2005). Distinctions between Emotion and Mood. *Cognition and Emotion*, 19(6), 847-878. [https://www.researchgate.net/publication/32116456\\_Distinctions\\_between\\_Emotion\\_and\\_Mood](https://www.researchgate.net/publication/32116456_Distinctions_between_Emotion_and_Mood) [Consulta: 15 de mayo de 2020].
- Buendía Castro, Miriam, Montero Martínez, Silvia & Faber, Pamela (2014). Verb collocations and phraseology in EcoLexicon. *Yearbook of Phraseology*, 5, 57-94. <http://lexicon.ugr.es/pdf/buendia2015verb.pdf> [Consulta: 15 de mayo de 2020].
- Cabré Castellví, María Teresa (2003). Theories of terminology: their description, prescription and explanation. *Terminology. International Journal of*

*Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, 9(2), 163-199. <https://doi.org/10.1075/term.9.2.03cab> [Consulta: 15 de abril de 2020].

Cabré Castellví, María Teresa (2004). ¿Lenguajes especializados o lenguajes para propósitos específicos? *Foro Hispánico: revista hispánica de Flandes y Holanda*, 26(1), 19-34. <https://brill.com/view/book/edcoll/9789401202893/B9789401202893-s003.xml> [Consulta: 7 de marzo de 2019].

Cabré Castellví, María Teresa (2007). Constituir un corpus de textos de especialidad: condiciones y posibilidades. En Michel Ballard & Carmen Pineira-Tresmontant (eds.) *Les corpus en linguistique et en traductologie*, 89-106. Arras: Artois Presses Université. [https://www.researchgate.net/publication/266049493\\_Constituir\\_un\\_corpus\\_de\\_textos\\_de\\_especialidad\\_condiciones\\_y\\_posibilidades](https://www.researchgate.net/publication/266049493_Constituir_un_corpus_de_textos_de_especialidad_condiciones_y_posibilidades) [Consulta: 25 de marzo de 2020].

Centro Latinoamericano y del Caribe de Información en Ciencias de la Salud. (2020). DeCS (Descriptores en Ciencias de la Salud). <http://decs.bvs.br/E/homepagee.htm> [Consulta: 14 de junio de 2020].

Corpas Pastor, Gloria & Seghiri Domínguez, Miriam (2010). Size matters: quantitative approach to corpus representativeness. En Rosa Rabadán (ed.), *Lengua, traducción, recepción. En honor de Julio César Santoyo/Language, translation, reception. To honor Julio César Santoyo*, 112-146. León: Universidad de León. <https://buleria.unileon.es/handle/10612/4752> [Consulta: 3 de abril de 2020].

Corpas Pastor, Gloria (2004). La traducción de textos médicos especializados a través de recursos electrónicos y corpus virtuales. *Actas del II Congreso «El Español, Lengua de Traducción»*. *Las palabras del traductor*, 2, 137-164. Bruselas: Comisión Europea/ESLETRA.

[https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/02/017\\_corpas.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/02/017_corpas.pdf) [Consulta: 25 de diciembre de 2019].

Durán-Muñoz, Isabel & Corpas Pastor, Gloria (2019). Corpus-based multilingual lexicographic resources for translators: an overview. En María José Domínguez Vázquez, Mónica Mirazo Balsa & Carlos Valcárcel Riveiro (eds.) *Studies on Multilingual Lexicography*, 159-178. Berlin/Munich/Boston: De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110607659-009> [Consulta: 1 de abril de 2020].

EAGLES. (1996). *Preliminary recommendations on Corpus Typology* [en línea]. <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.28.1988&rep=rep1&type=pdf> [Consulta: 25 de diciembre de 2019].

Faber Benítez, Pamela & León-Araúz, Pilar (2010). Dinamismo conceptual de las bases de conocimiento terminológico: el caso de EcoLexicon. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 15(25), 75-100. [https://www.researchgate.net/publication/235708946\\_Dinamismo\\_en\\_las\\_bases\\_de\\_conocimiento\\_terminologico\\_el\\_caso\\_de\\_EcoLexicon](https://www.researchgate.net/publication/235708946_Dinamismo_en_las_bases_de_conocimiento_terminologico_el_caso_de_EcoLexicon) [Consulta: 15 de mayo de 2020].

Faber Benítez, Pamela (2009). The cognitive shift in terminology and specialized translation. *MonTi: Monografías de Traducción e Interpretación*, 1(2009), 107–134. <https://doi.org/10.6035/monti.2009.1.5> [Consulta: 15 de febrero de 2020].

Faber Benítez, Pamela, López-Rodríguez, Clara Inés & Tercedor-Sánchez, Maribel (2001). Utilización de técnicas de corpus en la representación del conocimiento médico. *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, 7(2), 167–198. <https://doi.org/10.1075/term.7.2.04fab> [Consulta: 15 de febrero de 2020].

Faber, Pamela & Jiménez Hurtado, Catalina (eds.) (2002). *Investigar en terminología*. Granada: Comares.

- Faber, Pamela & León-Araúz, Pilar (2014). Specialized knowledge dynamics. From cognition to culture-bound terminology. En Rita Temmerman & Marc Van Campenhoudt (eds.) *Dynamics and Terminology. An interdisciplinary perspective on monolingual and multilingual culture-bound communication*, 135-158. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Faber, Pamela & Ureña Gómez-Moreno, José Manuel (2012). Specialized language translation. En Pamela Faber (ed.) *Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language*, 73-92. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton.
- Faber, Pamela (ed.) (2012). *A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language*. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton.
- Faber, Pamela, Márquez Linares, Carlos & Vega Expósito, Miguel (2005). Framing Terminology: A Process-Oriented Approach. *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 50(4). <http://id.erudit.org/iderudit/019916ar> [Consulta: 14 de junio de 2020].
- Fillmore, Charles. J. (2006). Frame Semantics. En Dirk Geeraerts (ed.), *Cognitive Linguistics: Basic Readings*, 373-400. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton.
- Gamero Pérez, Silvia (2001). *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Ariel.
- García Palacios, Joaquín (2004). El lenguaje médico, algo más que información. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 5(16), 135-140. [https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n16\\_tribuna\\_GarciaPalacios.pdf](https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n16_tribuna_GarciaPalacios.pdf) [Consulta: 17 de abril de 2020].
- Johnson-Laird, Philip N. & Oatley, Keith (1989). The language of emotion: An analysis of a semantic field. *Cognition and Emotion*, 3, 81-123.

<https://doi.org/10.1080/02699938908408075> [Consulta: 15 de abril de 2020].

León-Araúz, Pilar, Faber, Pamela & Montero Martínez, Silvia (2012). Specialized language semantics. En Pamela Faber (ed.) *Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language*, 95-175. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton.

León-Araúz, Pilar & Reimerink, Arianne (2015). Signs and symptoms in the psychiatric domain: a corpus analysis. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 173(2015), 285-292. [https://www.researchgate.net/publication/276091006\\_Signs\\_and\\_Symptoms\\_in\\_the\\_Psychiatric\\_Domain\\_A\\_Corpus\\_Analysis](https://www.researchgate.net/publication/276091006_Signs_and_Symptoms_in_the_Psychiatric_Domain_A_Corpus_Analysis) [Consulta: 14 de mayo de 2020].

Lexical Computing Ltd. (s. f.). *Sketch Engine* [en línea]. [www.sketchengine.eu](http://www.sketchengine.eu)

López-Rodríguez, Clara Inés (2000). Tipologías textuales y géneros en la normalización terminológica y ortotipográfica de la traducción médica. *Terminologie et traduction*, 3, 95-115. [https://www.ugr.es/~clarailr/lopez\\_2000\\_tipologias\\_generos.pdf](https://www.ugr.es/~clarailr/lopez_2000_tipologias_generos.pdf) [Consulta: 15 de febrero de 2020].

López-Rodríguez, Clara Inés (2020). Marcos predicativos asociados al concepto SIGNO Y SÍNTOMA en textos sobre Medicina en español. *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, 53(103), 392-418. <http://www.revistasignos.cl/index.php/signos/article/view/225> [Consulta: 15 de mayo de 2020].

López Rodríguez, Clara Inés, Faber Benítez, Pamela, León-Araúz, Pilar, Prieto Velasco, Juan Antonio & Tercedor-Sánchez, Maribel (2010). La Terminología basada en marcos y su aplicación a las Ciencias Ambientales: los proyectos MARCOCOSTA y ECOSISTEMA. *Arena Romanistica*, 7(10), 52–74. <http://lexicon.ugr.es/pub/lopezetal2010> [Consulta: 15 de febrero de 2020].

- López-Rodríguez, Clara Inés & Buendía-Castro, Miriam (2011). En busca de corpus online a la carta en el aula de traducción científica y técnica. *transkom*, 4(1), 1-22. [https://www.academia.edu/11367622/En\\_busca\\_de\\_corpus\\_online\\_a\\_la\\_carta\\_en\\_el\\_aula\\_de\\_traducci%C3%B3n\\_cient%C3%ADfica\\_y\\_t%C3%A9cnica](https://www.academia.edu/11367622/En_busca_de_corpus_online_a_la_carta_en_el_aula_de_traducci%C3%B3n_cient%C3%ADfica_y_t%C3%A9cnica) [Consulta: 15 de mayo de 2020].
- López-Rodríguez, Clara Inés & Tercedor-Sánchez, Maribel (2017). Identification and understanding of medical metaphors by non-experts. En Francesca Ervas, Elisabetta Gola & Maria Grazia Rossi (eds.) *Metaphor in Communication, Science and Education. Applications of Cognitive Linguistics*, 217-246. Berlin: Mouton De Gruyter.
- Louw, Bill (2000). Contextual prosodic theory: Bringing semantic prosodies to life. En Chris Heffer & Helen Sauntson (eds.) *Words in Context: A tribute to John Sinclair on his Retirement*, 48-94. [http://www.revue-texto.net/docannexe/file/124/louw\\_prosodie.pdf](http://www.revue-texto.net/docannexe/file/124/louw_prosodie.pdf) [Consulta: 15 de mayo de 2020].
- Martínez López, Ana Belén & Ortega Arjonilla, Emilio (2006). Análisis de algunas dificultades de traducción de textos médicos. El uso de figuras retóricas en el discurso médico. *Equivalences*, 33(1-2), 83-102. [https://www.persee.fr/doc/equiv\\_0751-9532\\_2006\\_num\\_33\\_1\\_1307](https://www.persee.fr/doc/equiv_0751-9532_2006_num_33_1_1307) [Consulta: 29 de marzo de 2020].
- Martínez López, Ana Belén (2010). *La traducción de textos médicos para el ámbito editorial (inglés-español)*. Granada: Comares.
- Mayor Serrano, Blanca (2007). La importancia de la tipología textual pragmática para la formación de traductores médicos. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 8(26), 124-137. [https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n26\\_tribuna-Serrano.pdf](https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n26_tribuna-Serrano.pdf) [Consulta: 15 de abril de 2020].

- Mayor Serrano, Blanca (2008). Cómo elaborar folletos de salud destinados a los pacientes. En *Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve N.º 14*. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve.
- Ministerio de Ciencia e Innovación (2020). *Nomenclatura Internacional de la UNESCO para los campos de Ciencia y Tecnología*. <http://www.ciencia.gob.es/portal/site/MICINN/menuitem.8ce192e94ba842bea3bc811001432ea0/?vgnnextoid=363ac9487fb02210VgnVCM1000001d04140aRCRD> [Consulta: 15 de mayo de 2020].
- Montalt, Vicent, Zethsen, Karen & Karwacka, Wioleta (2018). Medical translation in the 21st century - Challenges and trends. *Monografias de Traducción e Interpretación (MonTI)*, 2018(10), 27-42. <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2018.10.1> [Consulta: 25 de marzo de 2020].
- Muñoz Torres, Carlos Arturo (2011). *Análisis contrastivo y traductológico de textos médicos (inglés-español). El género clínico*. Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona.
- Organización Mundial de la Salud. (2017). Depression and Other Common Mental Disorders. Global Health Estimates. <https://apps.who.int/iris/bitstream/handle/10665/254610/WHO-MSD-MER-2017.2-eng.pdf> [Consulta: 14 de junio de 2020].
- Ortony, Andrew, Clore, Gerald L. & Foss, Mark A. (1987). The referential structure of the affective lexicon. *Cognitive Science*, 11(3), 341-364. <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S0364021387800101> [Consulta: 15 de abril de 2020].
- Pavlenko, Aneta (2008). Emotion and emotion-laden words in the bilingual lexicon. *Bilingualism: Language and Cognition*, 11(2), 147-164. [http://www.anetapavlenko.com/pdf/BLC\\_2008.pdf](http://www.anetapavlenko.com/pdf/BLC_2008.pdf) [Consulta: 15 de abril de 2020].

- Prieto Velasco, Juan Antonio, Tercedor-Sánchez, Maribel & López-Rodríguez, Clara Inés (2013). La multidimensionalidad conceptual en la traducción médica. *Skopos*, 2, 167-183. <https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/skopos/article/view/4396> [Consulta: 15 de febrero de 2020].
- Reimerink, Arianne, García de Quesada, Mercedes & Montero Martínez, Silvia (2012). Contextual selection for term entries. En Pamela Faber (ed.) *Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language*, 207-. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton.
- Sánchez-Cárdenas, Beatriz & López Rodríguez, Clara Inés (2020). *Retos de la traducción científico-técnica profesional: Teoría, metodología y recursos*. Granada: Editorial Comares.
- Sánchez-Cárdenas, Beatriz & Ramisch, Carlos (2019). Eliciting specialized frames from corpora using argument-structure extraction techniques. *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, 25(1), 1-31. [http://lexicon.ugr.es/pdf/Sanchez935\\_2019.pdf](http://lexicon.ugr.es/pdf/Sanchez935_2019.pdf) [Consulta: 14 de mayo de 2020].
- Sánchez García, Jesús (1996). Algunas taxonomías del léxico de las emociones y su pertinencia para el corpus léxico de un estudio traductológico inglés-español. *Cuadernos de Investigación Filológica*, 21-22(1996-1996), 89-118. <https://doi.org/10.18172/cif.2352> [Consulta: 29 de marzo de 2020].
- Sánchez Ramos, María del Mar (2017). Metodología de corpus y formación en la traducción especializada (inglés-español): una propuesta para la mejora de la adquisición de vocabulario especializado. *Revista de Lingüística y lenguas aplicadas*, 12, 137-150. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6048790> [Consulta: 29 de marzo de 2020].

- Sinclair, John (2005). *Corpus and Text - Basic Principles*. En Martin Wynne (ed.), *Developing Linguistic Corpora: a Guide to Good Practice*, 1-16. Oxford: Oxbow Books. <http://ota.ox.ac.uk/documents/creating/dlc/> [Consulta: 15 de febrero de 2020].
- Temmerman, Rita (2000). *Towards New Ways of Terminology Description*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Tercedor-Sánchez, Maribel & Láinez Ramos-Bossini, Antonio Jesús (2017). La comunicación en línea en el ámbito de la psiquiatría: caracterización terminológica de los foros de pacientes. *Panacea*, 18(45), 30–41. [https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n45\\_tribuna-MTecedorAJLainez.pdf](https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n45_tribuna-MTecedorAJLainez.pdf) [Consulta: 15 de febrero de 2020].
- Tercedor-Sánchez, Maribel & López-Rodríguez, Clara Inés (2012). Access to health in an intercultural setting: the role of corpora and images in grasping term variation. *Linguistica Antverpiensia, New Series--Themes in Translation Studies*, (11), 247-268. [https://www.researchgate.net/publication/265293331\\_Access\\_to\\_health\\_in\\_an\\_intercultural\\_setting\\_The\\_role\\_of\\_corpora\\_and\\_images\\_in\\_grasping\\_term\\_variation](https://www.researchgate.net/publication/265293331_Access_to_health_in_an_intercultural_setting_The_role_of_corpora_and_images_in_grasping_term_variation) [Consulta: 29 de marzo de 2020].
- Tercedor-Sánchez, Maribel y Láinez Ramos-Bossini, Antonio Jesús (2019). El español, lengua de comunicación médica: léxico especializado en los textos de pacientes. En María Laura Perassi y Martín Tapia Kwiecien (comp.) *Palabras como puentes: estudios lexicológicos, lexicográficos y terminológicos desde el Cono Sur*, 128-149. Córdoba (Argentina): Buena Vista.
- Tercedor-Sánchez, Maribel, López-Rodríguez, Clara Inés & Prieto Velasco, Juan Antonio (2014). También los pacientes hacen terminología: retos del proyecto VariMed. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 15(39), 95-102. <https://www.tremedica.org/wp->

[content/uploads/n39-tribuna\\_TercedroSanchez\\_etAl.pdf](#) [Consulta: 29 de marzo de 2020].

Torruella, Joan & Llisterri, Joaquim (1999). Diseño de corpus textuales y orales. En José Manuel Blecua, Gloria Clavería, Carlos Sánchez & Joan Torruella (eds.), *Filología e informática: Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*, 45-77. Barcelona: Seminario de Filología e Informática, Departamento de Filología Española, Universidad Autónoma de Barcelona – Editorial Milenio.  
[http://liceu.uab.es/~joaquim/publicacions/Torruella\\_Llisterri\\_99.pdf](http://liceu.uab.es/~joaquim/publicacions/Torruella_Llisterri_99.pdf)  
[Consulta: 3 de abril de 2020].

U.S. National Library of Medicine. (2020). Mesh (Medical Subject Headings).  
<https://eshb.nih.gov/search> [Consulta: 14 de junio de 2020].

Vargas-Sierra, Chelo (2006). Diseño de un corpus especializado con fines terminográficos: el corpus de la piedra natural. *Debate terminológico*, 2(7).  
[https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/9426/1/chelo\\_vargas\\_sierra.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/9426/1/chelo_vargas_sierra.pdf)  
[Consulta: 29 de marzo de 2020].

Velasco Alva, Félix & Eisenberg Wieder, Rose (2013). La evaluación de las emociones en los pacientes psiquiátricos: dilemas entre la Psiquiatría y la Antropología. *Revista Electrónica de Psicología Iztacala*, 16(4), 1410-1428.  
<https://www.medigraphic.com/cgi-bin/new/resumen.cgi?IDARTICULO=69655> [Consulta: 15 de abril de 2020].

Viberg, Åke (2008). Emotion and emotionality as a hidden dimension of lexicon and discourse. *Bilingualism*, 11(2), 189-191.  
<https://doi.org/10.1017/S1366728908003350> [Consulta: 14 de abril de 2020].

Zanettin, Federico (2002). Corpora in translation practice. En *LREC Workshop #8 Language Resources for Translation Work and Research*, 10-14.

[https://www.researchgate.net/publication/228806527\\_Corpora\\_in\\_translati  
on\\_practice](https://www.researchgate.net/publication/228806527_Corpora_in_translati_on_practice) [Consulta: 3 de abril de 2020].

---

## Notas

1 Este TFM se ha realizado en el marco del proyecto I+D+i “Caracterización léxico-semántica de emociones en comunicación multimodal (LEXEMOS)” (A-HUM-131-UGR18), financiado por el programa operativo FEDER Andalucía 2014-2020 (convocado en la Resolución del 23 de marzo de 2018)

2 <https://varimed.ugr.es/>

3 El corpus está documentado según el modelo descrito por Sinclair (2005), es decir, cada subcorpus cuenta con un documento en el que se especifica el idioma, el autor, la fecha, el lugar de publicación, el género textual, los destinatarios y el enlace a cada texto que lo compone (véase Apéndices).

4 Se aplican los criterios de Vargas-Sierra (2006: 9-11)

5 Para seleccionar las unidades léxicas aplicamos un mínimo de 5 en la frecuencia absoluta de los subcorpus lego y semiespecializado de ambos idiomas, y de 2 para los subcorpus especializados.

6 La lista de exclusión tenía 874 palabras en español y 935 en inglés.

7 Las frecuencias completas se encuentran en el Apéndice 6.1.

8 Patrones de búsqueda utilizados con el lenguaje CQL de Sketch Engine:

- Subcorpus español: [lemma="preocupar"]
- Subcorpus inglés: [lemma="worry"]

9 Patrones de búsqueda utilizados con el lenguaje CQL de Sketch Engine:

- Subcorpus español: [lemma="sentir"]
- Subcorpus inglés: [lemma="feel"]

10 Patrones de búsqueda utilizados con el lenguaje CQL de Sketch Engine:

- Subcorpus español: [lemma="sensación"]
- Subcorpus inglés: [lemma="sensation"]

---

11 La presencia de metáforas en el corpus se ha detectado a través de una apreciación subjetiva, y los patrones de búsqueda en Sketch Engine no se han sistematizado según el dominio de la proyección metafórica.

12 Patrones de búsqueda utilizados con el lenguaje CQL de Sketch Engine:

- Subcorpus español: [tag="Fra"][] {0,10} [tag="Frc"]
- Subcorpus inglés:  
[tag="'"|tag="``|tag="“|tag="”"][] {0,10} [tag="'"|tag="``|tag="“|tag="”"]

13 Patrones de búsqueda utilizados con el lenguaje CQL de Sketch Engine:

- Subcorpus español: [word="como"]
- Subcorpus inglés: [word="like"] [tag="N|tag="J|tag="DT|tag="V"]